

孔子学院 Konfuzius Institut

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich | ISSN: 2095-7742 | CN10-1188/C

Nº 1
2014

**Flucht nach
Shanghai –
Eine Reise
in die jüdische
Geschichte
der Stadt**

老上海：犹太人的避风港

**Zheng
Xiaoying:
Chinas
berühmte
Dirigentin im
Interview**

专访中国著名
女指挥家郑小瑛

**Literaturnobel-
preisträger
Mo Yan:
»Meine
Vorstellung
von Konfuzius«**

莫言：“我想象中的孔夫子”

**Auf dem
Rücken des Drachen –
Der Fotograf Zhou Wanping**

龙的脊梁上：相遇摄影家周万萍



編者的話

几个世纪以来，中国令欧洲人兴致勃勃、心驰神往，这个欧洲人眼里的“中央之国”是一个语言、文化、哲学和社会形态与欧洲迥异，却另有一番多姿多彩的国度。时下古老的东方之国正以其飞速发展重新获得世人瞩目，人们期盼了解她的昨天、今天，并与她一起迈向未来。

十年之间，在孔子学院总部/国家汉办支持下，120国教育机构与中国高校合作建立起440所孔子学院，646所孔子课堂。中外高校平等合作，互利共赢。孔子学院成为世界了解中国文化的重要窗口。

自2009年以来，中英文对照等8种双语《孔子学院》杂志出版。今年，中意、中葡、中德文版创刊。在您手中的便是中德文对照《孔子学院》杂志创刊号。通过这本杂志，我们每两个月向德语区读者介绍孔子学院动态及丰富多彩的中国语言、文化资讯。

在本期《孔子学院》，您可以听到诺贝尔文学奖获得者中国作家莫言谈论他想象中的孔夫子。您还可以将目光聚焦1940年的上海，那里是欧洲犹太人最后一处逃生之地。知道农民摄影家周万萍吗？他的长城摄影作品在巴黎举办的“世界文化与自然遗产”国际摄影比赛中获得二等奖。本期您就可以徜徉在“周万萍的那段长城上”。当然，您还会获得全球孔子学院的大量资讯。

祝您阅读愉快。

中德文对照《孔子学院》编辑部

Das Reich der Mitte – 中国 *zhōngguó* – fasziniert, interessiert und inspiriert die Europäer seit Jahrhunderten. Es ist ein Land, dessen Sprache, Kultur, Philosophie und Gesellschaft auf uns zunächst fremd und andersartig wirken, auf den zweiten Blick jedoch vielfältig, bunt und horizontenerweiternd. Kein Wunder, dass sich immer mehr Menschen mit der chinesischen Kultur beschäftigen. Immerhin lebt ein Fünftel der Weltbevölkerung in China.

Vor zehn Jahren hat das chinesische Bildungsministerium eine große Entscheidung getroffen. Mit der Aufgabe, die chinesische Kultur und Sprache ins Ausland zu tragen, sollen weltweit Konfuzius-Institute entstehen. Idee: Die Institute kooperieren jeweils mit einer Bildungseinrichtung im Gastland. Auf diese Weise sind inzwischen 440 Konfuzius-Institute und 646 Konfuzius-Klassenzimmer in 120 Ländern entstanden.

Die Zentrale der Konfuzius-Institute in Peking gibt das zweisprachige Magazin *Konfuzius Institute* auf Englisch und Chinesisch heraus. Es existieren bereits sieben weitere zweisprachige Ausgaben, jede von einer eigenen Redaktion erstellt. In diesem Jahr erscheinen erstmals die italienische, portugiesische und deutsche Ausgabe.

Sie halten heute die erste deutsch-chinesische Ausgabe in Ihren Händen. Unseren Lesern im deutschsprachigen Raum bieten wir von heute an alle zwei Monate bereichernde und vielfältige Einblicke in die chinesische Kultur und Sprache.

Wussten Sie, dass Shanghai in den 1940er Jahren einer der letzten erreichbaren Fluchtorte europäischer Juden war? Können Sie sich vorstellen, dass „Tofu der pockennarbigen Alten“ äußerst lecker schmeckt? Wenn nicht, laden wir Sie herzlich ein, einen Blick ins Magazin zu werfen. Mit den Fotografien Zhou Wanpings können Sie auf die Reise an einen der schönsten Abschnitte der Chinesischen Mauer gehen, Sie erfahren, welches Bild der Literaturnobelpreisträger Mo Yan vom Philosophen Konfuzius hat, und selbstverständlich finden Sie Informationen und Berichte aus der Welt der Konfuzius-Institute.

Viel Freude beim Lesen wünscht Ihnen das Redaktionsteam.

Um unser Magazin erfolgreich gestalten zu können, freuen wir uns über Ihre Anmerkungen und Zuschriften.

为使我们的杂志更好得为您服务，期待您的反馈与指点。

magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion » Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteurin: Xu Lin
Stellv. Chefredaktion: Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Jing Wei, Xia Jianhui
Redaktionsleitung: Li Lizhen
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Jing Wei, Xia Jianhui, Li Lizhen, Cheng Ye, Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin
Redaktion: Zhang Lili, Tu Yuanyuan, Sun Ying, Gao Yanqun, Zhao Le, Li Chengcheng, Ren Guoqiang, Malina Becker, Thomas Rötting, Liu Tong, Katja Wengenmayr, Zhuang Yan, Han Peiqi, Dagmar Yu-Dembksi
Beratung: Robert Schimke
Übersetzung: Li Zheng, Liu Tong, Ren Guoqiang, Christine Cavalli, Anna Clart
Lektorat: Ren Guoqiang, Malina Becker, Thomas Rötting, Liu Tong, Nele Thiemann
Grafische Konzeption: Franziska Weißgerber, David Voss
Satz: Franziska Weißgerber, Zhuang Yan
Bildredakteurin: Sylvia Pollex
Kalligrafie: Zhao Puyi
Druck: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Preis: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:
Deshengmenwai St. 129, Xicheng District,
Peking, 100088, VR China
Tel.: +86(0)10/58 59 59 15
E-Mail: kongzi@hanban.org

Redaktion Deutschland:
Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
Tel.: +49(0)341/9 73 03 93
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
Titelfotografie: Zhou Wanping

中德文对照《孔子学院》总第1期 2014年3月 第1期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 孔子学院总部/国家汉办
编辑出版:《孔子学院》编辑部
协办: 德国莱比锡大学孔子学院
总编辑: 许琳
副总编: 马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉
主编: 李立桢
副主编: 程也
编委: 许琳 马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉 李立桢 程也 郭嘉碧 赖志金
编辑: 张丽丽 屠莞莞 孙颖 高燕群 赵乐 李程程 任国强 贝美岚 岳拓 刘彤 卡佳 庄妍 韩佩崎 余德美
顾问: Robert SCHIMKE
翻译: 李婧 刘彤 任国强 Christine CAVALLI, Anna CLART
审校: 任国强 贝美岚 岳拓 刘彤 Nele THIEMANN
美术设计: Franziska WEISSGERBER, David VOSS
排版: Franziska WEISSGERBER 庄妍
图片编辑: Sylvia POLLEX
书法: 赵普一
印刷: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
国际连续出版号 2095-7742
国内统一刊号 CN10-1188/C
定价: RMB16 / EURO 6

编辑部地址: 中国 北京 西城区 德胜门外大街129号
邮政编码: 100088
编辑部电话: +86-(0)10-5859 5915
邮箱: kongzi@hanban.org

德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院,
Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
电话: +49-(0)341-9730393
邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

中文刊名题字: 欧阳中石
封面摄影: 周万萍



Zu Tisch 6 民以食为天

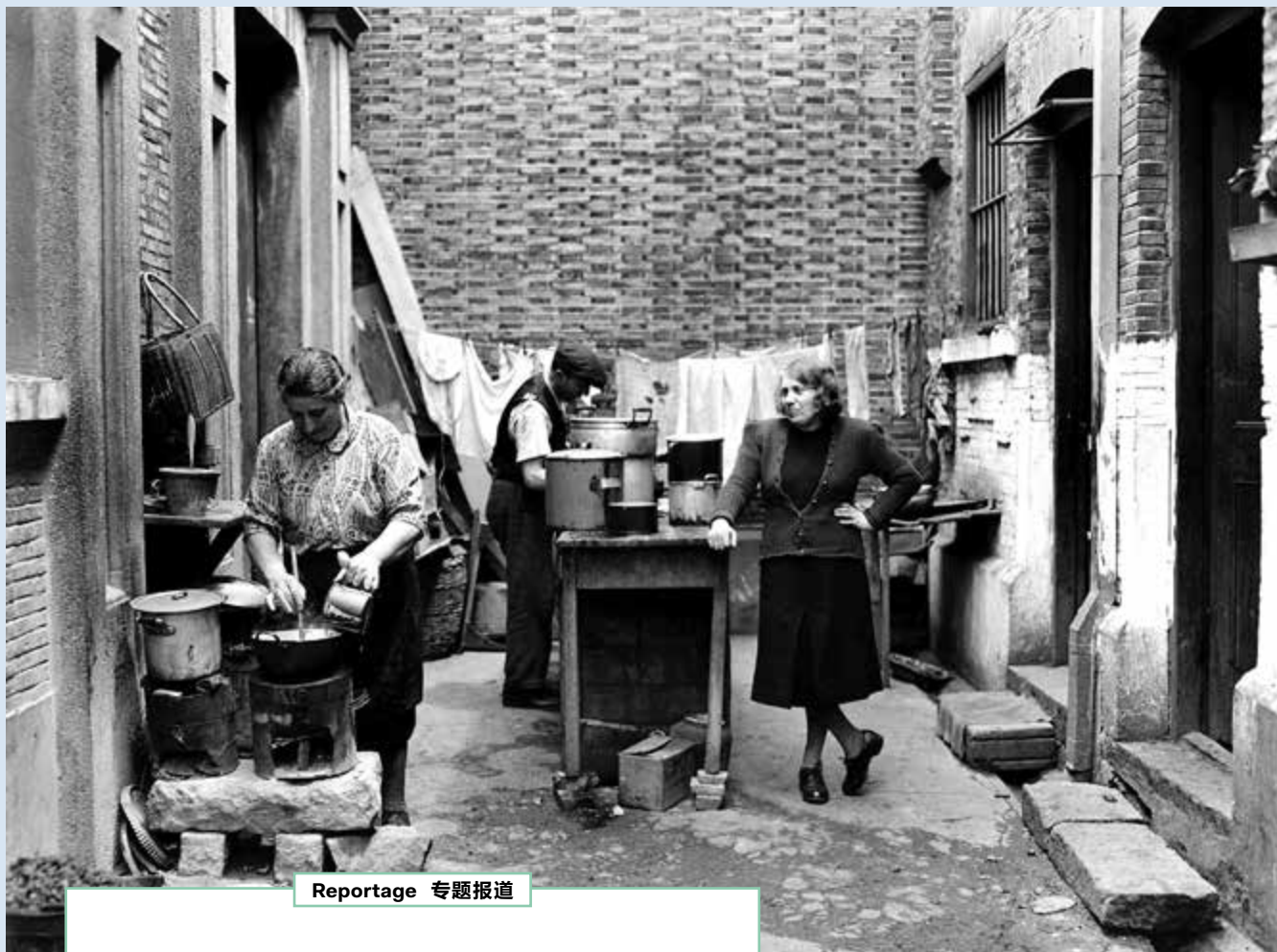
Konferenz 2013 孔子学院大会



Die 8. Konferenz 8 der Konfuzius-Institute in Peking 第八届孔子学院大会开幕

Mo Yan: 10 »Meine Vorstellung von Konfuzius« 莫言: “我想象中的孔夫子”

Preisträger 2013 16 2013年德语区先进 孔子学院、先进个人



Reportage 专题报道

Shanghaier Zuflucht

老上海——犹太 人的避风港

*Eine Reise in die jüdische
Geschichte von Hongkou*

探秘虹口的犹太人历史

20



Zu Fuß unterwegs
mit
»Shanghai Flaneur«

随《漫步上海》
一路走过

27



Interview 专访

Unterwegs 漫步中国

Auf dem Rücken des Drachen 龙的脊梁上

*Eine Begegnung
mit dem Fotografen
Zhou Wanping*
相遇摄影家周万萍

30

Eine kulturelle Symphonie 文化的交响

*Ein Interview
mit Zheng Xiaoying,
Chinas berühmter
Symphonie-Dirigentin*

专访中国著名
交响乐女指挥家
郑小瑛

40

Kaleidoskop 48
万花筒

Kultur 文化

**Die vierundzwanzig
Sonnenperioden Chinas**
节气之美

50

Gaumenfreuden 中国美食



Sichuan isst scharf 58
川人嗜辣



**Teekunde: Oolong und
Jasminblüten** 61
品茶论道

**2014 – Das Jahr
des Pferdes** 64
马年说马

Lerntipps 67
学习小贴士

Aktivitäten der Konfuzius-Institute 孔子学院活动

Highlights 2013 68
2013年亮点

Veranstaltungskalender 73
Juli
7月活动预告

Aus aller Welt 74
孔院八方



Sommer-Camp in China 76
“汉语桥”夏令营

HSK-Prüfungstermine 80
汉语水平考试时间表

Zu Tisch! 民以食为天

Heißhunger – und dann doch nur kalt essen: Die Deutschen essen meist nur einmal am Tag warm, während Chinesen drei warme Mahlzeiten zu sich nehmen. Hühnerfüße, Stinkekäse, Tausendjährige Eier – bei den Essgewohnheiten beider Länder gibt es zahlreiche Unterschiede, die sich auch auf den Verbrauch auswirken.

Alle Angaben beziehen sich auf den jährlichen Verbrauch pro Kopf in ● Deutschland und in ● China.

中国人总说“趁热吃!”,可是德国人每天基本只有一餐是热的,而中国人一日三餐都是热餐。中国人爱吃的凤爪,德国人喜欢的臭奶酪……两个国家的饮食习惯差别巨大。

下面,我们来对比一下●德国和●中国几种常见食品、饮品的消费量。

Weizen/Brot 小麦/面包

- 84 kg 84 千克
- 68 kg 68 千克

Gemüse 蔬菜

- 94 kg 94 千克
- 161 kg 94 千克



Wein 葡萄酒

- 24,5 l 24.5 升
- 1 Glas 1 杯

China produziert zunehmend seinen eigenen Wein, wie etwa die Marke »Great Wall«
中国品牌的红酒产量越来越高

Bier 啤酒

- 105 l 105 升
- 90 l 90 升

Beliebteste Marken sind Snow 雪花啤酒 und Tsingtao 青岛啤酒 (1903 von Deutschen und Engländern gegründet)

在中国,雪花啤酒和青岛啤酒非常受欢迎。其中青岛啤酒厂是1903年由德、英两国商人合资开办的



Reis 大米

- 5,4 kg 5.4 千克
- 91 kg 91 千克

Fisch 鱼

- 15 kg 15 千克
- 32 kg 32 千克



Obst 水果

- 114 kg 114 千克
- 149 kg 149 千克



Milch 牛奶

- 300 l 300 升
- 24 l 24 升

Der Milchkonsum in China steigt jährlich um acht Prozent, ein Liter Milch kostet rund zwei Euro.

中国牛奶消费量年均增长8%，每升约2欧元



Fleisch 肉类

- 1980: 61 kg 2010: 83 kg
- 1980: 15 公斤 2010: 60 公斤

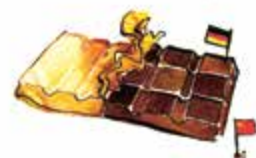


Kaffee 咖啡

- 731 Tassen 731 杯
- 5 Tassen 5 杯

Die Anzahl von Coffeeshops steigt jedoch rasant in Chinas Metropolen.

不过中国大城市咖啡馆的数量正在迅速增长



Schokolade 巧克力

- 9,5 kg 9.5 千克
- 200 g 200 克

Die 8. Konferenz der Konfuzius-Institute in Peking

第八届孔子学院大会 开幕



Liu Yandong, stellvertretende Ministerpräsidentin der VR China und Vorstandsvorsitzende der Zentrale der Konfuzius-Institute, begrüßt die Konferenzteilnehmer
国务院副总理、孔子学院总部理事会主席刘延东出席并致辞

第八届全球孔子学院大会开幕式于2013年12月7日在北京举行。国务院副总理、孔子学院总部理事会主席刘延东出席并致辞，并为全球孔子学院先进个人和先进单位颁奖。

刘延东首先向来自120个国家和地区的2000多名大学校长、孔子学院代表表示欢迎和问候。她指出，2013年在中外双方共同努力下，孔子学院事业蓬勃发展，为满足各国民众学习汉语需求、增进中外人民了解和友谊作出了积极贡献。刘延东强调，促进中外人文交流是中国新一轮全面深化改革的重要内容，这为扩大中外相交相知、合作共赢创造了广阔空间，也为孔子学院发展注入了新的动力和活力。

刘延东指出，孔子学院是人文交流的有效载体和增进中外人民友谊的重要平台，希望孔子学院继续扩大汉语教学规模，加强教师、教材和教学法建设，为各国民众提供高质量的汉语教学服务；发挥综合文化交流平台的优势，努力深化合作内涵，在展示真实中国、推动多元文明包容互鉴方面发挥积极作用；精心开展品牌文化活动，不断增强孔子学院的吸引力和影响力；建设一支优秀的院长队伍和管理团队，为孔子学院事业蓬勃发展提供保障。

目前，全球120个国家和地区已有440所孔子学院和646个孔子课堂，注册学员85万人。

Am 7. Dezember 2013 fand in Peking die 8. Konferenz der Konfuzius-Institute statt. Liu Yandong, stellvertretende Ministerpräsidentin der VR China und Vorsitzende des Vorstands der Zentrale der Konfuzius-Institute, nahm an der Konferenz als Hauptrednerin teil. Zudem wurden bei der Veranstaltung mehrere Konfuzius-Institute sowie einzelne Mitarbeiter der Institute für ihre hervorragenden Leistungen 2013 ausgezeichnet.

Liu Yandong hieß die über 2000 geladenen Universitätspräsidenten und Repräsentanten der Konfuzius-Institute aus 120 Ländern herzlich willkommen. Sie sagte: »Die Konfuzius-Institute haben dank der gemeinsamen Anstrengungen von chinesischen und ausländischen Partnern 2013 große Erfolge erzielt. Das weltweite Interesse an dem Erlernen der

chinesischen Sprache wurde durch diese Bemühungen stark gefördert. Gleichzeitig nahm das gegenseitige Verständnis zwischen China und anderen Nationen zu.« Sie hob hervor, dass der direkte persönliche Austausch zwischen China und der Welt ein wichtiger Teil der neuen Agenda sei, die die Verbesserung des gegenseitigen Verständnisses und der für beide Seiten nutzbringenden Kooperationen im Fokus hat und den Konfuzius-Instituten neue Impulse geben soll.



»Das Konfuzius-Institut ist eine erfolgreiche Institution für kulturellen Austausch und eine wichtige Plattform, um internationale Freundschaften zu stärken«, so Liu Yandong. Für das kommende Jahr hat sie große Hoffnungen: Erstens wird das Konfuzius-Institut die Ausbildung chinesischer Lehrkräfte erweitern, um die Qualität des Chinesischunterrichts zu verbessern. Das Training von Lehrkräften, die Entwicklung neuer Unterrichtsmaterialien und innovative Lehrmethoden stehen hierbei im Vordergrund. Zweitens streben die Konfuzius-Institute als eine Plattform für kulturellen Austausch danach, die Bedeutung der Kooperationen zu intensivieren, das gegenwärtige China zu repräsentieren und kulturelle Vielfalt zu fördern. Drittens sollen ausgewählte und erfolgreiche Veranstaltungen die Attraktivität und den kulturellen Einfluss der Konfuzius-Institute stärken. Viertens werden die Konfuzius-Institute ihre administrativen und leitenden Teams weiter ausbauen, um die zukünftige Entwicklung der Institute zu gewährleisten.

Zur Zeit gibt es weltweit 440 Konfuzius-Institute und 646 Konfuzius-Klassenzimmer in 120 Ländern mit 850 000 registrierten Schülern.

Zur Zeit gibt es weltweit 440 Konfuzius-Institute und 646 Konfuzius-Klassenzimmer in 120 Ländern mit 850 000 registrierten Schülern.

Meine Vorstellung von Konfuzius

我想象中的孔夫子

诺贝尔文学奖获得者莫言出席北京第八届孔子学院大会。在其嘉宾讲演中娓娓道来他对学院命名者的个人理解。

孔子学院的大会，我早有耳闻。我想在全中国的教育界或者是汉学界也都知道这个大会。我经常坐车路过德胜门，看到过孔子学院那个巨大的招牌，也远远地看见过那栋方正正的像孔子的面孔一样的大楼。我也知道许琳主任。知道她的过人的魅力，知道她的开拓精神。

不到10年的时间里在全世界开创了440所孔子学院，还有646个孔子课堂。这个干劲可是比孔夫子当年大多了。孔夫子折腾了一辈子才三千弟子，里面只有七十二贤人，而且到处流浪。我到过5所孔子学院。孔子学院以传播博大精深的中国文化，以增进各国人民对中国的了解，为加强世界的和平、促进世界人民的团结做出了非常令人叹为观止的贡献。

我觉得孔子学院的大会让我联想到金庸笔下武侠小说里面的武林大会，那些武林大会都是武林当中江湖

Was für ein Mensch war Konfuzius? Man würde Hunderte verschiedene Antworten bekommen. In einer Rede auf der 8. Konferenz der Konfuzius-Institute in Peking entwarf der Literaturnobelpreisträger Mo Yan sein persönliches Bild vom Namensgeber der Institute.

»Jahrestagung der Konfuzius-Institute«, dieses Ereignis war mir schon früh zu Ohren gekommen. Ich denke, dass auch alle anderen, das Bildungswesen und die sinologische Fachwelt Chinas, davon unterrichtet waren.

Regelmäßig komme ich im Bus an der alten Toranlage Deshengmen vorbei und jedes Mal fällt dort mein Blick auf das überdimensional große Schild. Schon aus weiter Entfernung erkenne ich das quaderförmige Institutsgebäude, kantig, aufrecht, viereckig, wie das Gesicht des Konfuzius. Auch Institutsdirektorin Xu Lin ist mir ein Begriff, ich kenne ihre ungewöhnlich charmante Art, ihren Pioniergeist.

Diese Leute haben keine zehn Jahre gebraucht, um weltweit 440 Konfuzius-Institute und dazu noch 646 Konfuzius-Klassenzimmer ins Leben zu rufen. Eine dermaßen elangeladene Herangehensweise ist der des Konfuzius haushoch überlegen, quälte er sich doch zeitlebens und schaffte gerade einmal 3000 Schüler, von denen nur 72 weise zu nennen sind, und er reiste dafür wie ein Vagabund von Ort zu Ort.

Ich habe fünf Konfuzius-Institute besucht. Mit atemlosem Staunen verfolge ich den unglaublichen Beitrag, den sie dabei leisten, unsere umfangreiche und inhaltsschwere Kultur zu verbreiten, unter den Völkern das Verständnis für China zu mehren, für den Weltfrieden einzutreten und die Solidarität unter den Völkern zu fördern.

Mir kommen bei der Jahresversammlung der Konfuzius-Institute sofort die großen Zusammenkünfte der Schwertkämpfer aus den Martial-Arts-Romanen des Louis Cha in den Sinn, Meisterschwertkämpfer, über Land fahrende Kongfu-Koryphäen, die zusammenströmen, die auf den Wettstreitgipfeln ihre Kampfeskünste messen, Schwurbrüder, die



Mo Yan wurde 2012 mit dem Literaturnobelpreis ausgezeichnet. Dem deutschsprachigen Publikum wurde er mit dem Roman »Rotes Kornfeld« bekannt.

莫言于2012年荣获诺贝尔文学奖。他因长篇小说《红高粱》而被很多德语读者熟知。

上的高手云集在一起，要比试武艺，要选出一统江湖的盟首，都是大打出手，血流成河。但不同的是，孔子学院大会是汉学盛会。大家奔着孔夫子的“和为贵”精神，贯彻孔夫子的“有教无类”教育思想，实践孔夫子的“如切如磋、如琢如磨”治学方法，汇聚在一起交流经验，联络情感，加深了解，增进友谊。



我曾经参观过山东曲阜的孔庙、北京的孔庙、云南昆明的孔庙、浙江衢州的孔庙，还有台湾台南的孔庙，这些孔庙里面都会悬挂着孔子的画像或者是孔子的塑像，无论是孔子的画像或者是孔子的塑像，这个孔夫子都是有着一个方方正正的脸盘、长得有一点夸张的眉毛、一个塌塌的鼻子、一个方方的嘴巴，而且有很大的门牙，门牙之间有一条宽宽的缝隙，给人一种古板、方正的感觉。但是真正的孔夫子的形象呢？我通读了几遍《论语》之后，感觉到孔夫子不可能是我们孔庙里面所悬挂的画像或者所矗立的塑像的样子。

从《论语》来看，孔夫子毫无疑问是一个有梦想的人。现在不都提倡中国梦吗？他的梦想就是按照《周礼》的规定建设一个像西周那样的国家。但是在当时，这个理想有点不切实际，好像是倒退。他说他的理想就是让“老者安之、朋友信之、少者怀之”。他这种社会理想很实际，在现在也符合很多人的，包括我们政府的很多想法——老有所养、少有所爱、人和人之间和睦团结。但是，我想在那个时代，孔夫子这种理想，即便是恢复了周礼也未必能实现。另外，孔夫子也提倡复旧，要克己复礼。但在

im hitzigen Kampf mit klingenden Schwertern ihren Anführer wählen. Und dabei fließt Blut in Strömen und tränkt den Kampfplatz.

Der einzige Unterschied der Jahresversammlung der Konfuzius-Institute ist, dass man sich dort der Sinologie wegen versammelt. Alle streben nach einer Geisteshaltung, die dem Konfuzius-Ausspruch »Freundlichkeit hat stets Vorrang« entspricht, und einem Denken, das von seinem Spruch »Vermittlung von Wissen kennt keine Klassenunterschiede« getragen ist. Umgesetzt werden soll alles entsprechend seines Lehrsatzes »An jede Schnittstelle setze die Feile an, und nach dem Schnitzen vergiss das Polieren nicht.« Denn wenn Menschen zusammenkommen, zählen die Erfahrung gegenseitiger Verständigung, das gefühlvolle Miteinander und die Pflege der Freundschaft.



Ich besichtigte Konfuzius-Tempel in Qufu (Shandong), in Peking, in Kunming (Yunnan), in Hengzhou (Zhejiang) und in Tainan auf Taiwan. In allen war sein Portrait aufgehängt oder es gab ein Standbild von ihm. Alle Abbilder, die Gemälde wie die Statuen, zeigten ihn mit einem rechteckigen, kastenförmigen Gesicht, mit übertrieben buschigen Augenbrauen, einer Plattnase, einem eckigen Mund und beachtlich großen Schneidezähnen mit breitem Zahnsplatt.

Ein steifer, altmodischer Mensch und rechtschaffener Biedermann, so zeigt er sich dem Betrachter. Doch wie mochte er wirklich ausgesehen haben?

Nach mehrmaligem, gründlichem Lesen der Analekten »Lunyu«, befinde ich, dass Konfuzius unmöglich so ausgesehen haben kann, wie er immer in unseren Konfuzius-Tempeln auf den Gemälden oder als Standbild dargestellt wird.

In den »Gesprächen des Konfuzius« zeigt er sich zweifelsfrei als ein Mann, der seinen Lebenstraum lebt. Alle Welt propagiert doch seit Neuestem den chinesischen Traum? Konfuzius' Traum war ein Staat nach den Regeln der »Riten der Zhou« wie sie in der Westlichen Zhou-Dynastie umgesetzt wurden. Zu seiner Zeit erschien sein Ideal unrealistisch, rückwärtsgewandt. Er bekundete, sein Wunschtraum sei, dass »die Alten Ruhe und Sicherheit, die Freunde Treue und Verlässlichkeit, die Kinder Schutz und Zärtlichkeit« bekämen.

So ein Gesellschaftsideal ist sehr wirklichkeitszugewandt. Auch heute passt es für viele. Was unsere Regierung betrifft, würden nicht Wenige diesen Grundsatz unterschreiben, heißt es doch, die Alten sollen versorgt sein, die Jungen sollen Zuwendung erfahren und zwischen den Menschen sollen Eintracht und Hilfsbereitschaft herrschen.

Allerdings denke ich, dass sein Ideal, selbst wenn er die Riten der Zhou restauriert hätte, nicht Wirklichkeit geworden wäre. Er proklamierte die Rückkehr zur guten alten Zeit, man solle »sich selbst überwinden und zur Sittlichkeit zurückkehren.«

Im tatsächlichen Leben jedoch muss er – ich finde, so vermerken es die Analekten – ein sehr flexibel auf Veränderungen reagierender Mensch gewesen sein. Er scheint gern nüchtern die Wahrheit in den Fakten gesucht zu haben. Das Buch der Wandlungen »I Ging« hatte er so zerlesen,

现实生活中，我觉得根据《论语》的记载，他实际是一个随机应变的人。有的时候他很实事求是，他读《易经》读到韦编三绝。《易经》就是讲一切发展、一切力量都在变化当中，世界上的任何事务只有适应变化，只有积极地求变，人类的发展才能进步。

孔夫子既然把《易经》读得“韦编三绝”，就是捆住竹片的牛皮都断了三次，他当然是深刻领会了《易经》的精神。他曾经提醒过管仲，希望君君臣臣、父父子子，希望下级服从上级，臣子服从帝王。管仲当时应该是背叛了自己原来的主人，辅佐了齐桓公。当有人问到管仲这样做是不是符合“仁义”的规定呢？孔夫子讲当然符合了。他协助了齐桓公一匡天下，老百姓生活得到了改善，这是很大的仁义。我觉得孔夫子对社会、对人、对事实的评价，实际是非常灵活的，并不是拘泥于陈规陋俗的人。

我读《论语》，感觉到孔夫子是很活泼的人。《论语》里面很多次提到他唱歌。他听到人家唱歌觉得好听就让人家再唱一遍，他就能唱出来，听两遍就能学会一首歌曲，他是一个音乐天赋非常高的人，像歌唱家或者是音乐家。一个善于唱歌、喜欢交友的人，不像我们在孔庙里面看到的老头。

总之，我觉得孔子也充满了幽默感，绝对没有像我们在庙里面看到的那样庄严、神圣的，反而是跟我们差不多的人，只不过比我们在各方面要优秀一点。所以我们在孔子学院对外推介孔子的时候，希望不要把他说成神，把他说成是一个活生生的人，这样更有说服力。

至于孔夫子的相貌，有很多的说法。《史记》里面说他生下来头脑上面

dass ihm dreimal die Rindsschnüre rissen, und er es neu binden lassen musste. Dort heißt es, dass sich alles beständig entwickelt, dass jedwede Kraft nur im und durch steten Wandel besteht, dass es auf der Welt nur vorangeht, wenn sich alle Dinge und Tätigkeiten dem Wandel anpassen, und dass alles nur über die eifrige Bereitschaft zum Wandel existiert.

Konfuzius hatte den tiefen Sinn des »I Gings« bestimmt verinnerlicht, nachdem er es so eifrig gelesen hatte, dass er es dreimal zum Binden bringen musste.

Als er Guan Zhong daran erinnerte, er wünsche sich, dass »der Herrscher über seine Regierungsbeamten walte, wie der Vater seinen Söhnen befiehlt«, dass die Untergebenen den Oberen Folge leisten, so wie die Beamten dem Herrscher gehorchen müssen, hatte Guan Zhong wohl gerade seinen ursprünglichen Herrn hintergangen und war dem Herzog Huan von Qi bei seinen Regierungsgeschäften zu Hilfe gekommen.

Als man Konfuzius befragte, ob Guan Zhong mit solch einer Tat denn dem Gebot der Menschlichkeit und Gerechtigkeit genüge leiste, antwor-

tete er: »Aber natürlich!« Indem er Herzog Huan von Qi dabei unterstützte, umfassende Reformen einzuleiten, entspreche er diesem voll und ganz, denn für das Volk bedeuteten Reformen eine Verbesserung.

Ich finde, Konfuzius ist bei seinen Bewertungen, die er zur Gesellschaft, zum Menschen und zu seinen Geschäften vornimmt, sehr flexibel, er bleibt nicht pedantisch an veralteten Regeln oder überholten Sitten haften.

Nach der Lektüre der Analekten gewann ich den Eindruck, dass Konfuzius ein sehr leb-

hafter Mensch gewesen sein muss. Immer wieder wird in den Analekten davon berichtet, dass er Lieder singe. Hörte er jemanden ein Lied singen, das er mochte, bat er darum, es noch einmal hören zu dürfen, und schon konnte er die Melodie nachsingen. Nach zweimaligem Hören, beherrschte er das Lied. Er war ein höchst musikalischer Mensch, er hätte Sänger oder Musiker sein können.

Ein Mann, der es liebt zu singen, und der gern mit anderen Freundschaften schließt, hat mit dem alten Kauz, den wir aus den Konfuzius-Tempeln kennen, nichts gemein.

Schließlich bin ich der Meinung, dass Konfuzius ein humorvoller Mensch gewesen sein muss. Dieser tiefe Ernst, dieses Erhabene, das wir aus den Tempeln kennen, kann er nicht gehabt haben, ja, er muss wie wir gewesen sein, nur eben auf allen Gebieten besser als wir.

Deswegen ist zu hoffen, dass die Konfuzius-Institute in ihren Kampagnen ihn nicht als einen Gott verkaufen, sondern als einen Menschen aus Fleisch und Blut. Das tut den Kampagnen gut, sie werden davon überzeugender.

Mo Yan 莫言, bürgerlicher Name Guan Moye 管谟业, wurde 1955 in einer Bauernfamilie in Gaomi, Provinz Shandong, geboren. Er verdankt seiner Mutter seinen Künstlernamen 莫言, zu Deutsch: »Sag nichts!«, die ihn so in politisch schwierigen Zeiten zur Vorsicht mahnte. Das Dorf Gaomi, inzwischen eine Stadt mit über 800 000 Einwohnern, wurde zur Bühne für seine Romane, in denen er »mit halluzinatorischem Realismus Märchen, Geschichte und Gegenwart vereint«, wie das Nobelpreiskomitee schreibt. Berühmt sind: »Rotes Kornfeld«, »Die Schnapsstadt«, »Große Brüste und Breite Hüften«, »Die Sandelholzstrafe«, »Der Überdruß« und »Frösche«. 2012 erhielt er den Nobelpreis für Literatur.

有一个很深的凹陷，所以起名叫丘。也有人说他是大奔儿头，也有人说他是很大的耳朵，也有人说他是上身长，下身短，很多大人物都是上身长、下身短。关于孔夫子，也有人说他是身高6尺6寸，折合到现在身高是1.91米，完全可以打篮球了。



前几年我回山东高密去为我的父亲做寿，整个家族几十个人都参加了。我父亲说他一辈子经历了很多的时期，他认为最近十几年，是他这一辈子中所过生活最好的一段时间，过去从来没有想到能过上今天这样的日子。他总结说“中国感谢共产党，高密感谢吴建明”。吴建明是高密市当时的市委书记。他为什么要感谢这个市委书记吴建明呢？因为他解决了高密人的饮水问题。高密这个地方水含氟量很高。高密人在北京、上海认乡亲的重要标志就是一张嘴看到黄牙。仅仅牙黄无所谓，饮用水含氟高了以后会使骨骼变得脆弱。吴建明在两年之内把自来水通往高密的千家万户。几个本家的年轻人发表完全不一样的观点，他们说，感谢什么，一群贪官污吏嘛。

这个事情让我认真思考一个问题。为什么我父亲跟我的侄子们会对当下的社会做出这样不同的判断呢？就是因为他们考察现实的方法不一样。我父亲他是1923年生人，他是拿他过去经历过的战争、饥饿、一场又一场的政治运动，来比较。当他现在看到自己家里衣食无忧，温饱早已得到了解决，社会也非常安定，不要交农业税了，还给你钱，种小麦、种棉花还给你补助。他

Was das Aussehen des Konfuzius angeht, gibt es unzählige Theorien. In den Geschichtsbüchern »Shiji« ist verzeichnet, dass er auf seinem Kopf von Geburt an eine tiefe Delle hatte, deswegen gab man ihm den Vornamen Erdhügel, *Qiu*. Es heißt noch, dass er eine fliehende Stirn hatte. Und dass er sehr große Ohren besaß, und dazu einen langen Ober-, aber kurzen Unterkörper hatte. Viele bedeutende Persönlichkeiten haben einen langen Oberkörper und kurze Beine. Es gibt Quellen, die verzeichnen für ihn eine Körpergröße von sechs Chi und sechs Cun, umgerechnet 1,91 Meter – für einen Basketballer die perfekte Größe!



Vor ein paar Jahren richtete ich meinem Vater seinen Geburtstag in Shandong aus, die ganze Sippe, an die fünfzig Leute, war gekommen. Mein Vater sagte in seiner kleinen Ansprache, wie viele unterschiedliche Zeiten er doch erlebt habe, und dass er finde, dass er von allen seinen Lebensjahren in den letzten am besten gelebt habe, und dass er es sich nie und nimmer hätte träumen lassen, dass ihm eines Tages ein solches Leben vergönnt sein könnte. Er schloss seine kleine Ansprache mit den Worten: »China sei der kommunistischen Partei dankbar und Gaomi sei Wu Jianming dankbar.« Wu Jianming war damals Parteisekretär von Gaomi. Warum dankte mein Vater dem Sekretär des städtischen Parteikomitees? Weil er die Trinkwasserprobleme der Gaomier Bevölkerung in den Griff bekommen hatte. In Gaomi haben wir trinkwasserbedingt eine Fluorübersorgung. Wenn wir Gaomier uns in Shanghai oder Peking auf-

halten, sind unsere gelben Zähne ein unmissverständliches Markenzeichen der Heimat. Die gelbe Farbe ist noch kein Unglück, aber der hohe Fluorgehalt im Wasser erweicht das Knochengestüt. Wu Jianming ließ binnen zweier Jahre neue Leitungen für fließendes Wasser zu allen Haushalten der 800 000 Gaomier Bürger legen.

莫言，原名管谟业，1955年出生于山东省高密县“偏僻落后乡村里”的一个上中农家庭。莫言的笔名归功于他的母亲，在政治斗争错综复杂的艰难岁月，她用一句“少说话！”告诫儿子谨言慎行。高密乡，现如今人口超过八十万的高密市，成为他众多小说铺陈演绎的舞台，去表现“一种幻象的写实主义之下综合了虚构故事与历史事实，过去与现在”。《红高粱》、《酒国》、《丰乳肥臀》、《檀香刑》、《生死疲劳》、《蛙》几部小说被视为莫言最有名的作品。2012年莫言获得诺贝尔文学奖。

halten, sind unsere gelben Zähne ein unmissverständliches Markenzeichen der Heimat. Die gelbe Farbe ist noch kein Unglück, aber der hohe Fluorgehalt im Wasser erweicht das Knochengestüt. Wu Jianming ließ binnen zweier Jahre neue Leitungen für fließendes Wasser zu allen Haushalten der 800 000 Gaomier Bürger legen.

Dagegen waren ein paar Jugendliche aus meiner Familie

ganz anderer Ansicht. Warum mein Vater sich denn bedanken würde? Ein Haufen korrupter Beamter sei da mit Schmutz fingern am Werk.

Ich wurde ernsthaft nachdenklich. Warum waren mein Vater und meine Neffen so unterschiedlicher Meinung? Weil sie die tatsächlichen Umstände mit verschiedenen Methoden prüften. Mein Vater wurde 1923 geboren. Er vergleicht die heutige Situation mit den erlebten Kriegsjahren, der Hungersnot, den unzähligen politischen Kampagnen. Wenn er, nachdem er zurückgeblickt hat, sieht, dass er nun genug zu essen hat und nicht mehr frieren muss, Hunger und Kälte längst der Vergangenheit angehören, sichere gesellschaftliche Verhältnisse herrschen, die Bauern keine steuerlichen Abgaben in Form von Reis mehr zahlen müs-

得出这个结论，是发自内心的。我父亲考察现代社会是有历史的角度在里面。

我侄子们是“80后”生下来的，过着衣食无忧的生活，他们只是横向地比较，他们看到有一些没有他聪明的人比他混得要好，有一些工作不如他勤奋的人发了财，他就感觉到眼下这个社会是很不公平的。

我的看法是，研究中国的，无论是现实的，还是思想文化方面的问题，不但要有一种纵向比较的角度，也应该要有一种横向的比较在里面。



孔夫子讲过一句非常好的话，叫做“己所不欲，勿施于人”。我觉得现在要特别强调，当下这个时候“己之所欲，也不要强加于人”。我们过去总是觉得我先进，你落后，我文明，你野蛮，我就把我的先进和文明强加给你，这就是一种很好的符合国际惯例，也符合道德水平的事。

但是，从文化的角度来考虑，确实有很多事情很难用先进与落后、文明与愚昧来衡量。因为一种特殊的文化产生，往往是跟其当时的社会环境以及跟当地的其它所有因素结合在一起。所以这种把自认为是先进的、是文明的东西强加给别人的做法，我觉得不能适合这个社会。因此，就是应该在孔夫子的“己所不欲，勿施于人”的基础上，再引申一步——“己之所欲，也不要强加于人”。

sen, und dass man sogar noch Geld erhält, wenn man Weizen anbaut, bezuschusst wird, wenn man Baumwolle pflanzt ... Dann kommt er zu diesem Ergebnis. Und es ist von Herzen kundgetan. Mein Vater beurteilt die heutige Gesellschaft aus dem Blickwinkel der Geschichte.

Meine Neffen sind in den achtziger Jahren geboren, sie haben nie Not leiden müssen, genug anzuziehen und zu essen war immer da. Sie vergleichen sich mit anderen im Hier und Jetzt, sozusagen in der Horizontalen. Sie sehen dabei zu, wie es anderen, die weniger klug und gewandt als sie selbst sind, weitaus besser geht, dass viele, die nicht so fleißig wie sie selbst arbeiten, längst reich geworden sind, und sie kommen zum Schluss, dass es in der Gesellschaft, in der sie sich bewegen, ungerecht zugeht.

Meiner Meinung nach sind immer zwei Blickwinkel erforderlich, ob man nun die gesellschaftliche Wirklichkeit Chinas untersucht, oder ob man sich der Erforschung kultureller, weltanschaulicher oder ideologischer Fragen zuwendet: der vertikale Blick, der zurückblickt und die Geschichte miteinbezieht, und der horizontale, der einen selbst mit anderen in der Gesellschaft vergleicht.



Einmal sagte Konfuzius einen ganz besonders guten Satz: »Was du nicht willst, das man dir tut, das tu auch keinem andern an.« Ich denke, in der heutigen Zeit sollte man hierauf mit Nachdruck im Gegenzug erklären: »Was du willst, das man dir tut, das tu nicht einfach andern an!« Früher fanden wir immer: Ich bin fortschrittlich, du rückständig. Ich bin zivilisiert, du barbarisch. Ich zwinge dir meinen Fortschritt und meine Zivilisiertheit auf, und damit habe ich Gutes getan, denn es entspricht den internationalen Gepflogenheiten, denn es ist als sittlich mustergültig zu werten.

Aber man sollte sich vor Augen halten, dass ein Abwägen aus einem kulturellen Blickwinkel zwischen fortschrittlich und rückschrittlich, zwischen zivilisiert und stupide, oftmals nicht greift. Weil das in Augenschein Genommene ein Ergebnis einer besonderen Kultur ist, es immer eingebunden in seine Zeit und seine gesellschaftlichen Umstände bleibt und immer mit allen Faktoren, die an seinem Ort gerade eine Rolle spielen, verquickt ist. Deswegen ist, was man selbst als zivilisiert und als fortschrittlich empfindet, anderen aufzuzwingen, meiner Ansicht nach genau das Falsche, denn es erweist sich in der anderen Gesellschaft als untauglich. Aus diesem Grund sollten wir den Konfuzius-Ausspruch »Was du nicht willst, das man dir tut, das tu auch keinem andern an«, erweitern um »Was du willst, das man dir tut, das tu nicht einfach andern an!«

— Rede in Auszügen 讲演节选

— Übersetzung: Martina Hasse 翻译: 郝慕天

Preisträger 2013

2013年德语区先进 孔子学院、先进个人

Jährlich werden auf der Weltkonferenz der Konfuzius-Institute Einzelpersonen und Institute für ihr Engagement ausgezeichnet. Das KI-Magazin stellt die Preisträger aus dem deutschsprachigen Raum vor.



每年的全球孔子学院大会，作出突出贡献的学院和个人均会受到表彰。

下面向大家介绍2013年德语区获奖者情况。



《孔子学院》：您在工作中经常同国外联系。请问同中国打交道有哪些特别之处？

郭嘉碧：我们与中国的接触还处在摸着石头过河的阶段。没有人知道会遇上怎样的人，能否与他谈笑风生，会不会争个面红耳赤，也不知该怎样合作完成项目。相比之下，我们对欧洲其它不同文化及美国文化都有比较深的了解。比如通过电影，或者去当地旅行亲身感受。从我个人在巴黎的经历来看，德国和法国之间存在一种亲密感。这种彼此充分了解的伙伴关系是几百年才形成的。相比之下，德国对中国还没有类似的亲密感。

»Wir sind auf der Reise« “我们正在路上”

Interview mit Dr. Gabriele Goldfuß, Leiterin des Referats Internationale Zusammenarbeit der Stadt Leipzig. Für ihre Arbeit als Vorstandsmitglied des Konfuzius-Instituts Leipzig wurde ihr der »Individual Performance Excellence Award« verliehen.

专访德国莱比锡大学孔子学院理事郭嘉碧博士。她是莱比锡市政府国际合作处主任。在北京她被授予“个人突出贡献奖”。

我们人在德国，怎样才能更多地了解中国文化呢？

我认为孔子学院的任务是，把各种文化形式变得易于理解、更具有体验性。推广语言自然是必要的，但也要让当地接触艺术、书法、饮食和人。比如我们在这儿举办庆祝农历新年活动时，莱比锡市民会非常感兴趣。他们想看看我们在做什么，想知道我们庆祝的到底是什么节日。从这个入手后才能做更多的事儿。

您在上世纪80年代就读于北京大学，有哪些经历让您记忆犹新？

我们当时和老师的关系很亲近，晚上经常在教授家里聊天。他家的孩子睡着后，他爱人下厨做些吃的，我们就在一间小屋聊些专业话题。我从没在他的小房间里感受到贫穷，总是体会到人与人之间的温情。这个体会与我一生相伴。后来我做了高校教师，就有意识地、发自内心地关心我的学生。人与人的相处，就是各自的性格与人品的相互融合。这种相处之道对我影响很深。

您在2000多人参加的北京孔院大会上也体验到这种相处之道了吗？

的确。会场与酒店都有志愿者，只要有困难，他们会第一时间热情相助。有人是第一次来或者不懂中文，就会有人专门过来解决他的问题。别看人那么多，但人与人面对面的交流，我觉得做得非常好。看看别的国家有哪些理解中国的途径，也是非常有意思的。与会者有来自津巴布韦、玻利维亚和乌克兰的，大家围坐在大圆桌旁，和每个人都可以说上两句。全世界开会的流程都是一样的，只要做足准备，会务做的干净利落，每个人都会满意。

KI-MAGAZIN: Sie pflegen beruflich zahlreiche internationale Kontakte. Was ist das Besondere an der Begegnung mit China?

Gabriele Goldfuß: Im Hinblick auf China sind wir alle auf der Reise. Keiner weiß, was für Menschen man treffen wird, ob man miteinander lachen kann, ob man streiten muss oder wie man ein Projekt bewältigt. Im Gegensatz dazu gibt es bei uns ein relativ hohes Verständnis von den verschiedenen europäischen Kulturen und auch von Amerika. Das passiert über Filme, aber auch über Reisen. Aus meiner Zeit in Paris weiß ich: Da ist eine Vertrautheit zwischen Deutschland und Frankreich. Über Jahrhunderte hat sich eine Partnerschaft entwickelt, in der man viel voneinander weiß. Eine China-Vertrautheit haben wir in Deutschland hingegen noch nicht.

Wie können wir in Deutschland mehr über die chinesische Kultur lernen?

Ich sehe die Rolle der Konfuzius-Institute darin, kulturelle Aspekte fassbar und erlebbar zu machen. Natürlich ist die Sprache notwendig, aber auch die Begegnung mit Kunst, Kalligrafie, der Küche und den Menschen. Wenn wir hier das chinesische Frühlingsfest feiern, sind die Leipziger ungeheuer neugierig und wollen sehen, was da passiert. Sie wollen wissen, was man da eigentlich feiert. Von da aus geht es dann weiter.

Sie haben in den achtziger Jahren an der Peking-Universität studiert. Woran erinnern Sie sich gern?

Wir hatten ein enges Verhältnis zu unseren Lehrern und saßen häufig abends bei unserem Professor zu Hause. Das Kind schlief schon, seine Frau hatte etwas gekocht und wir haben uns in seinem kleinen Zimmer über wissenschaftliche Themen unterhalten. In der engen Wohnung habe ich damals nie Armut wahrgenommen, sondern immer das Menschliche. Das hat mich mein ganzes Leben lang begleitet. Später als Hochschullehrerin habe ich versucht, mich auch wirklich um meine Studenten zu bemühen. Dieses Miteinander, in das man seine Persönlichkeit und sein Menschsein einbringt, hat mich geprägt.

War dieses Miteinander während der Pekinger Konferenz, mit ihren 2000 Teilnehmern auch zu spüren?

Auf jeden Fall. Gleich kamen Volunteers auf mich zu, die sich sehr herzlich um mich bemüht haben. Und nicht nur um mich. Wenn jemand das erste Mal oder auch ohne Sprachkenntnisse gekommen ist, wurde ihm ein individueller Zugang geschaffen. Dieses ganz persönliche Begegnen, trotz der großen Zahl an Menschen, das hat mir gefallen. Es war auch reizvoll zu erleben, was andere Länder für einen Zugang zu China haben. Da waren Teilnehmer aus Simbabwe, Bolivien und der Ukraine. An den großen runden Tischen kam man mit jedem einmal ins Gespräch. Natürlich gab es auch einen offiziellen Teil. Das Protokoll ist auf der ganzen Welt gleich. Wenn das gut vorbereitet ist und zackig durchgezogen wird, sind immer alle froh.

— Interview 专访: Linus Schlüter 徐磊

Die deutsche Direktorin Yan Xu-Lackner nimmt den Institutspreis von Liu Yandong entgegen.

中国国务院副总理、孔子学院总部理事会主席刘延东女士为德国纽伦堡-埃尔兰根孔子学院外院长徐艳颁奖。



2013年12月在北京召开的第8届全球孔子学院大会上，纽伦堡-埃尔兰根孔子学院获得“2013年度先进孔子学院”称号。

自2006年5月成立以来，纽伦堡-埃尔兰根孔子学院致力于教授中文，促进德中文化交流，加强汉学研究，并努力将自身打造为当地中国文化推广中心。孔子学院在当地获得广泛认可，学员数量持续增长，现有学员900多名，包括中小學生、大学生和在职人员。孔子学院组织中小学校长出访交流，在学校举办多媒体展览，并组织学生赴中国参加夏令营，这些都激发了当地民众对中国语言和文化的兴趣。通过在公立学校开办中文课程，进一步加强了同当地中小学校的联系。

在重要的国际纪念日、月份及“蓝色之夜”（纽伦堡最具特色的文化节日），纽伦堡大都会举办丰富多彩的文化活动。其中自然少不了纽伦堡-埃尔兰根孔子学院的积极参与。当地居民走进音乐会，参观展览，聆听诵读会和讲座，感受着东方文化，也加深了对中国的了解。

2014年夏季，纽伦堡-埃尔兰根孔子学院将扩大学区面积。届时在新的教学楼内将举办更为丰富多彩的活动。

Nürnberg-Erlangen ist »Konfuzius-Institut des Jahres 2013«

纽伦堡-埃尔兰根孔子学院 龙年折桂

Auf der 8. Konferenz der Konfuzius-Institute in Peking erhielt das Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen die Auszeichnung zum »Konfuzius-Institut des Jahres 2013«. Diese Ehrung wird jährlich vergeben, um besondere Leistungen und herausragendes Engagement zu würdigen.

Seit der Gründung im Mai 2006 hat sich das Institut der Lehre der chinesischen Sprache, der Förderung des kulturellen Austausches, der Stärkung des Fachbereichs Sinologie und der Etablierung als Kompetenzzentrum verschrieben. Der Bedarf für ein solches Institut und die Akzeptanz wird an den kontinuierlich steigenden Teilnehmerzahlen deutlich. Die über 900 Lernenden verteilen sich auf individuell zugeschnittene Kurse für Schüler, Studierende sowie Berufstätige. Das Interesse für die chinesische Sprache und Kultur konnte durch Delegationsreisen von Schulleitern, Multimedia-Ausstellungen an Schulen und Schülerreisen zu Sommer-Camps nach China geweckt werden. Der enge Kontakt zu Schulen wurde durch Unterricht in chinesischer Sprache und Schrift ausgebaut.

Das Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen ist zudem bei zahlreichen Veranstaltungen der Metropolregion Nürnberg involviert wie dem Internationalen Monat, der Blauen Nacht und dem International Day. Konzerte, Ausstellungen, Lesungen und Vorträge bringen die chinesische Kultur nach Franken und fördern das Verständnis für sie.

Im Sommer 2014 wird das Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen neue Räumlichkeiten beziehen, in denen weitere vielseitige Veranstaltungen im eigenen Haus realisiert werden können.

中国国务院副总理刘延东女士亲自授予我这一殊荣，令我深感荣幸。作为一名近40年来经常往返于中国和欧洲的汉学家，我曾在毛泽东时代去北京求学，70年代在人民公社和工厂生产劳动。2006年，当我谏言维也纳大学校长与汉办合作共同建立孔子学院的时候，全球孔子学院尚不多见。孔子学院项目最吸引我的地方是，它真正体现了跨文化国际合作。双方从各自国家与文化的角度出发，通过该平台切实开展合作。

奥地利首都维也纳是联合国城所在地，集外交中心、文化中心于一身。维也纳大学孔子学院始终充分利用这一优势，每年都受邀做客联合国城，积极协办音乐演出，还与中国国际广播电台、奥地利广播电视台及巴伐利亚电视台联合推出电视节目。维也纳大学孔子学院两次获得“年度先进孔子学院”称号。2011年，时任中方院长王静女士获得“孔子学院个人突出贡献奖”。

孔子教诲我们“和而不同”，意在文化多样性中寻求和谐一致。全世界440所孔子学院将五大洲联结在一起，共同探讨中国话题，且不止于这一话题，而是以此为镜，正己衣冠。

Richard Trapp ist Direktor des Konfuzius-Instituts Wien und außerordentlicher Professor am Institut für Ostasienwissenschaften der Universität Wien. Ihm wurde am 7. Dezember 2013 bei der Konferenz der Konfuzius-Institute in Peking die Medaille für die besten ausländischen Direktoren von Konfuzius-Instituten verliehen.

2013年12月7日，在北京举办的第8届全球孔子学院大会上，李夏德教授被授予“优秀外方院长”奖章。以上是他的获奖致辞。李夏德是奥地利维也纳大学孔子学院外方院长、维也纳大学东亚学院副教授。



Einheit in Verschiedenheit

和而不同

Warum die weltweit 440 Konfuzius-Institute eine wirklich interkulturelle Zusammenarbeit ermöglichen.

Gastbeitrag von Richard Trappl

全球440所孔子学院何以成就跨文化合作

撰稿人：李夏德

Es freut mich, dass ich als Sinologe, der noch zu Lebzeiten von Mao Zedong in Peking studiert hat, der in den 1970er Jahren in der Volkskommune und in der Fabrik in China gearbeitet hat und der seit nunmehr 40 Jahren zwischen Europa und China pendelt, von der Vizepremierministerin Liu Yandong eine persönliche Ehrung erfahren durfte. Als ich 2006 den damaligen Rektor der Universität Wien dazu bewegen konnte, mit Hanban den Vertrag zur Einrichtung unseres Konfuzius-Instituts zu unterzeichnen, gab es weltweit nur einige wenige derartige Institute. Faszinierend am Projekt Konfuzius-Institut finde ich, dass es eine wirklich interkulturelle und internationale Zusammenarbeit ist: eine Plattform, auf der Vertreter zweier Länder und Kulturen tatsächlich gemeinsam Programme gestalten.

Das Konfuzius-Institut an der Universität Wien hat stets versucht, die Vorteile des Standorts zu nutzen: Wien als UN-Stadt, als Stadt der Diplomatie und der Kultur. So ist das Konfuzius-Institut jährlich in der Wiener UNO-City zu Gast, wirkt bei Konzerten mit oder bei gemeinsamen Fernsehsendungen von China Radio International und dem österreichischen und bayrischen Fernsehen. Zweimal erhielt das Institut die Auszeichnung »Institute of the Year«, 2011 erhielt die damalige Direktorin Wang Jing die Einzelehrung.

»Hé ér bù tóng« – Einheit in Verschiedenheit, kulturelle Diversität – ist eine der Maximen, die auf Konfuzius zurückgeführt werden. Die etwa 440 Konfuzius-Institute weltweit sind ein Netzwerk, das Menschen aller Kontinente zusammenbringt, um sich beispielhaft mit China auseinanderzusetzen, aber eben nicht nur mit China, sondern als eine Art Spiegel auch mit der eigenen Identität.

Shanghaier Zuflucht

老上海—— 犹太人的 避风港



*Eine Reise
in die jüdische Geschichte
von Hongkou*

探秘虹口的犹太人历史

Von Françoise Hauser 文：郝馥兰



打字 印刷
製版

亞明電腦

114弄10號

塘漢仁



◀ Straßenszene im heutigen Hongkou
今日虹口

Foto: Karl Johaentges / LOOK-foto

◀◀ Historisches Foto eines jüdischen Cafés: Viele Emigranten hielten sich mit einfachen Geschäften über Wasser.

虹口的犹太咖啡馆：很多犹太难民靠小生意维持生活。

Foto: Yad Vashem

▲ Ohne die Erlaubnis des japanischen Militärs durften die Bewohner das Ghetto nicht verlassen. 没有日本军方许可，犹太难民不得离开隔离区。

Foto: Yad Vashem

▼ Straßenszene im Hongkou der 1940er Jahre – traditionell ein eher ärmliches Viertel.

虹口的典型街景——一个向来较为贫穷的区域。

Foto: Yad Vashem

▶ Ein Riksha-Ausflug durch das Ghetto
孩子们喜欢坐人力车
游览犹太居住区

Foto: United States Holocaust Memorial Museum



第一眼看上去虹口无从与景点相提并论：窄巷小摊，三五个老人围坐打牌；门廊外的画眉在笼中轻啼，院子里的杂物堆垛无章；成片的工业区和灰突突的楼房就更谈不上什么吸引力了。不过，想要寻觅历史脉络，虹口区却蕴含着弥足珍贵的宝藏。它一度属于上海公共租界，即英美租界，到了1932年，虹口事实上已被日本棉纺企业控制，故而得名“小东京”。国民政府无力管辖，因此许多受军警迫害的中国艺术家和作家都栖身于此。不过，来虹口寻求庇护的不光是这些本土左翼知识分子。随着希特勒上台和反犹浪潮兴起，上海也成为了欧洲犹太人的避难所：起初，很多犹太人对国家社会主义（纳粹）并不在意，直到1938年发生“水晶之夜”，当犹太商店和教堂被砸抢、烧毁后，他们才幡然醒悟。但此时再想逃离德国谈何容易容易？没有哪个外国使馆愿意给他们办理入境签证。相比之下，上海却全无限制。这条讯息不胫而走，近25000名欧洲犹太人取道意大利热那亚港，辗转来到遥远的上海。1939年，随着意大利宣战，这条本已艰难的航路已不再通达。于是，几百名主要来自东欧国家的犹太人爬上火车，沿着西伯利亚大铁路投奔中国，而1941年德军进攻苏联，这条逃亡线路也被彻底封堵。

20世纪30年代，外国人入境上海全无限制：他们只要坐船过来，连签证之类的证件都不必携带。近25000名欧洲犹太人乘此机会逃到上海以躲避纳粹迫害。他们聚居虹口，将这里营造出“小维也纳”的声誉。如今，徜徉在这片街区，依然会察觉到历史留痕。



Visum oder Papiere waren nicht nötig: Um im Shanghai der 1930er Jahre einzureisen, genügte eine Schiffspassage. Fast 25 000 europäische Juden ergriffen diese Chance und überlebten so in Shanghai die Zeit des Nationalsozialismus. Wer sich heute auf die Spurensuche begibt, wird schnell fündig: Im ehemaligen Judenviertel Hongkou ist die Atmosphäre von »Little Vienna« noch lebendig.

Enge Gassen, Karten spielende Senioren, Drosseln in Bambuskäfigen, kleine Straßenimbisse und verwinkelte Hinterhöfe, aber auch Industrieanlagen und graue Blocks: Das Hongkou-Viertel von Shanghai wirkt auf den ersten Blick nicht wie ein Touristenmagnet und ist historisch gesehen doch eines der interessantesten Viertel der Stadt. Einst gehörte Hongkou zum International Settlement, dem Zusammenschluss der britisch-amerikanischen Konzessionen, war jedoch bereits 1932 de facto fest in der Hand japanischer Baumwoll-Fabrikanten. Viele verfolgte Künstler und Schriftsteller fanden deshalb Zuflucht vor den republikanischen Truppen oder der Polizei, die in diesem Umfeld nur wenig ausrichten konnte. Doch nicht nur chinesische linke Intellektuelle flüchteten vor der Guomindang-Regierung nach Hongkou: Mit dem Aufstieg Hitlers wurde Shanghai auch für europäische Juden interessant. Viele von ihnen hatten die Gefahr des Nationalsozialismus unterschätzt, erst als in der Kristallnacht 1938 jüdische Geschäfte und Synagogen brannten, wurde vielen klar, dass es höchste Zeit war, Deutschland zu verlassen. Keine einfache Aufgabe, denn die ausländischen Botschaften stellten, wenn überhaupt, nur zögerlich Visa aus. Shanghai hingegen, so sprach es sich bald herum, stellte keine Bedingungen. Fast 25 000 europäische Juden machten sich also über Genua auf den Weg nach Fernost. Als 1939 Italien in den Krieg eintrat, wurde die Passage nach Shanghai allerdings nahezu unmöglich. Einige hundert, meist osteuropäische Juden retteten sich mit der Transsibirischen Eisenbahn nach China. Dann, mit dem deutschen Angriff auf die Sowjetunion 1941, verschloss sich auch dieses Tor nach Asien.

- ▶▶ Deutschsprachige Ärzte boten bis Ende der 1940er in Hongkou ihre Dienste an.

虹口到四十年代末一直有说德语的医生提供医疗服务。

Foto: American Jewish Joint Distribution Committee: New - York



- ▶ Mit der Errichtung des Ghettos wurde es eng in Hongkou. Meist lebten ganze Familien auf wenigen Quadratmetern zusammen.

犹太居住区的建立使虹口拥挤不堪。通常全家要一起生活在几平方米的屋子里。

Foto: Leo Baeck Institute



- ▲ Ablenkung vom harten Alltag: Der freie Platz an der Evakuierungsstation wurde als Sportplatz genutzt.

暂时逃离困苦的生活：疏散点的空地被当作运动场使用。

Foto: Yad Vashem



- ▶▶ Trotz der widrigen Lebensumstände gab es in Hongkou ein breites kulturelles Angebot – und Wiener Cafés wie dieses.

尽管虹口的生活水平很低，却有着丰富的文化生活——例如这样的咖啡馆。

Foto: Beit Hafutsot, Photo Archive, Tel Aviv



- ▶ Sportklasse in der Schule der jüdischen Jugendorganisation. 犹太青少年在上学校的体育课。

Foto: Beit Hafutsot, Photo Archive, Tel Aviv, courtesy of Dr. Theodore Cohen

塞法迪犹太人的先行者

孟买商人大卫·沙逊祖籍伊拉克，早在19世纪初就坐拥中东地区最大的商业帝国。但他的胃口远大于此。在同中国的鸦片贸易中，沙逊赚的盆满钵满。与此同时，英国人发动鸦片战争，敲开了中国的大门，并在沿海地区建立有治外法权的租界。这正符合沙逊占领中国市场的心意。1844年，他派儿子伊利亚斯·沙逊前往英属殖民地香港，以拓展家族的中印贸易。鸦片和棉花生意由此成倍增长，伊利亚斯也控制了市场的半壁江山。1850年，伊利亚斯转向大陆市场，并在上海成立办事处。那时，上海已由小县城一跃成为全球最大的港口和蓬勃兴旺的大都市。洋人治下的法律环境宽

松的几无限制，这为商贾们创造了大量机遇。随后，伊利亚斯把孟买的犹太老乡召到上海。这些祖籍伊拉克的塞法迪犹太员工不但帮助沙逊集团扩大了资本，更有自立门户者，迅速在商界崛起。比如哈同：一文不名的他起初是沙逊家族的警卫，后投资鸦片生意。当他1931年去世的时候，已是身家数百万的地产大亨。南京路、外滩和前法租界的地标建筑，如和平饭店、浦江饭店、上海犹太俱乐部、汾阳路的上海音乐学院（犹太医院旧址）和虹桥路的沙逊大厦等等见证了犹太商业帝国曾经的辉煌。

惊魂甫定的犹太难民抵达上海，虽逃过纳粹一劫，却已一贫如洗。离国出走时，德国犹太人能得到10个帝国马克的路费，这在上海只能将就个把日子，拿它来做小买卖立足显然是杯水车薪。1937年，日军在上海狂轰滥炸，随后占领上海东北部城区，其中便包括虹口。公共租界在战乱中变得满目疮痍，加之大批中国难民涌入，房租暴涨。而恰恰就在轴心国强权日本的残暴统治下，对于囊中羞涩的犹太难民而言，这里已然是最便宜不过的栖身之所了。犹太人惶惶恐恐：虽然日军当时尚无反犹迹象，但日本政府随时可能迎合轴心国盟友德国的要求拿他们开刀。不管怎样，勤劳的犹太人已在虹口安顿下来，把日子过得有声有色，他们克服语言和文化的重重障碍，发行报刊，开设咖啡馆，成立剧院和音乐社团。难民们不用担心中国邻居们有任何反犹主义倾向。苦难超越了文化和语言的障碍，令中国和犹太居民和谐相处。时至今日，要是循着墙垣上依稀可辨的西文字迹，依然能在长阳路上寻觅到当年诸如面包房和小吃店的旧址。

1945年战争结束时，前往上海的欧洲犹太难民大都幸存下来。这要归功于此前很久就定居上海、家道殷富的塞法迪犹太群体，即声名显赫的沙逊、哈同和嘉道理家族。他们早在19世纪就靠贩卖鸦片和棉花迅速发迹。二战期间，他们向犹太难民积极捐助，沙逊和哈同家族还腾出公司房屋，供难民住宿。联手美国犹太人联合救济委员会，上海塞法迪欧洲难民委员会还利用善款建起众多救助站，大部分犹太难民直至战争结束在此得以安置，出面调配大部分由沙逊和哈同家族提供房屋的收容所，设立诊所并出面与日军指挥官谈判，为犹太同胞争取权益。正因为如此，大部分犹太难民得以熬过战争。而面对时艰，中国难民就没有那么幸运了，达官贵人只顾自保，心中全无受难同胞。难怪虹口区的老上海提到犹太上流社会的话题，还会对他们的乐善好施津津乐道。

Wer Shanghai rechtzeitig erreicht hatte, schien vor Verfolgung erst einmal sicher und stand doch am Rande des Nichts. Gerade einmal zehn Reichsmark Reisegeld hatte man den deutschen Juden bei der Abreise zugestanden. Genug, um sich in Shanghai einige Wochen über Wasser zu halten, für eine Existenzgründung freilich viel zu wenig. Ein Umstand machte es den Flüchtlingen leichter: Die japanische Armee hatte bereits 1937 den Nordosten der Stadt heftig bombardiert und hielt ihn nun offiziell besetzt. Ein Großteil der chinesischen Bevölkerung war in die »International Settlements« geflohen, so dass die Mieten im zerstörten und nunmehr japanischen Hongkou-Viertel schlagartig gesunken waren. Ausgerechnet hier, unter der Knute der Achsenmacht Japan, waren Unterkünfte für die jüdischen Flüchtlinge noch am ehesten bezahlbar. Antisemitismus war den Truppen des Tenno zwar fremd, die Gefahr aber, die japanische Regierung könne dem Drängen ihrer deutschen Verbündeten nach Ausweisung oder Vernichtung der Juden trotzdem nachgeben, sorgte in der jüdischen Bevölkerung für Besorgnis. Dennoch: Schnell entwickelte sich Hongkou zum Judenviertel Shanghais und besaß bald eine rege Kulturszene. Zeitungen, europäische Kaffeehäuser, Theater und Musikgruppen entstanden – allen Sprach- und Kulturbarrieren zum Trotz. Rund um die Changyang Lu sind die Spuren auch heute noch sichtbar: Die Aufschrift »Bäckerei« bröckelt von einer verwitterten Fassade, »Imbiss-Stube« erahnt das aufmerksame Auge an einer anderen Mauer.

Dass nahezu alle europäischen Juden in Shanghai das Kriegsende 1945 erleben konnten, ist zu großen Teilen der bereits ansässigen und extrem wohlhabenden Gemeinschaft sephardischer Juden zu verdanken. Die großen Familien-Unternehmen Sassoon, Kadoorie und Hardoon hatten bereits im 19. Jahrhundert mit dem Opium- und Baumwollhandel in kurzer Zeit wahre Reichtümer erworben. Zusammen mit dem American Joint Committee finanzierte das sephardische European Refugee Committee allein durch Spenden zahlreiche Verpflegungsstationen, auf die ein Großteil der Flüchtlinge bis zum Ende des Krieges angewiesen war. Es organisierte die Verteilung der Flüchtlinge in die

1941年12月，上海犹太人生活突变：日军攻占上海其他国家的租界，在接下来的几个月内，几乎所有上海赛法迪犹太人——其中大部分为英国国籍——均在城外多个收容营销声匿迹。而从欧洲逃来的无国籍犹太人则在纳粹德国的不断要求下，统统被赶到虹口提篮桥一带集中安置。提篮桥被日军称为“指定区域”，事实上已成为严密监控的犹太隔离区。一时间虹口人满为患，许多犹太人原本能够自食其力，但被轰进隔离区后，连挤一张床位都十分困难，要活命只能排队领取舍粥。战争后期，不少人死于疾病和轰炸，直到1945年，二战终告结束。虹口自由了，上海犹太人也重获自由。此后很长一段时间，上海犹太遗址虽未被忘却，却鲜少提及。随着改革开放，越来越多的犹太游客重返故地。若读者有心探访，可关注以色列记者迪文·巴加尔的网站或亲临长阳路参观上海犹太难民纪念馆。

网 迪文·巴加尔 Dvir Bar-Gal
www.shanghai-jews.com

网 Shanghai Jewish Refugees Museum
www.shanghaijews.org.cn

Sammelunterkünfte – meist Gebäude der Familien Sassoon und Hardoon –, errichtete eine Klinik und verhandelte mit der japanischen Generalkommandantur. Gerade die altruistischen Leistungen der jüdischen Oberschicht sind den chinesischen Bewohnern des Hongkou-Viertels bis heute in Erinnerung geblieben. Kein Wunder, denn die chinesische Oberschicht kümmerte sich, in den für die einheimische Bevölkerung nicht minder bitteren Zeiten, meist herzlich wenig um das Elend ihrer Landsleute. Von Seiten der chinesischen Nachbarn hatten die Flüchtlinge keine antisemitischen Ressentiments zu befürchten. Trotz kultureller und sprachlicher Barrieren brachte die Not chinesische und jüdische Bewohner zusammen.

Im Dezember 1941 wurde der Alltag der jüdischen Shanghaier jäh unterbrochen: Nach dem Kriegseintritt eroberten die japanischen Truppen auch die ausländischen Konzessionsgebiete. In den folgenden Monaten verschwanden fast alle sephardischen Juden, meist britische Staatsangehörige, in den Internierungslagern vor der Stadt, während die nunmehr staatenlosen Juden aus Europa auf Drängen des verbündeten Nazi-Deutschland 1943 in das Areal Tilanqiao in Hongkou umgesiedelt wurden, sofern sie nicht ohnehin dort wohnten. Die japanischen Besatzer machten Tilanqiao zum streng bewachten Ghetto, es wurde eng in Hongkou. Wer sich bis dahin durch eine Arbeitsstelle außerhalb Hongkous ernähren konnte, fand sich nun in überbelegten Sammelunterkünften und bald auch in der Schlange der Suppenküche wieder. Krankheiten und Bombardierungen in der Endphase des Krieges forderten ihre Opfer. Erst 1945 öffneten sich die Tore von Hongkou wieder – die Juden von Shanghai waren frei, der Zweite Weltkrieg war beendet. Lange Zeit blieb das jüdische Erbe unbeachtet, wenn auch nicht vergessen: Mit der Öffnungspolitik kehrten immer öfter auch jüdische Besucher zurück. Wer sich selbst auf die Spuren des jüdischen Shanghai begeben will, sollte sich dem israelischen Journalisten Dvir Bar-Gal anschließen oder einen Blick in das Shanghai Jewish Refugees Museum in der Changyang Lu werfen.

Die Pioniere der Sephardim

David Sassoon, ein Bombayer Jude irakischer Herkunft, besaß Anfang des 19. Jahrhunderts das größte Handelsimperium am Persischen Golf. Doch war Sassoon weit davon entfernt, sich auf den Erträgen auszuruhen. Erste Opiumlieferungen in das Reich der Mitte hatten sich als äußerst lohnend erwiesen – da traf es sich gut, dass die Briten gerade den Opiumkrieg gewonnen und exterritoriale Zonen an der Küste des Kaiserreichs errichtet hatten. Für Sassoon eine günstige Gelegenheit, den chinesischen Markt zu erobern. 1844 entsandte er daher seinen Sohn Elias in das nun britische Hongkong mit der Direktive, den China-Indien-Handel auszubauen. Weisungs-

gemäß vervielfachte der Sohn die Erträge aus dem Opium- und Baumwollhandel und brachte den Großteil des Marktes unter seine Kontrolle. 1850 wandte sich Elias Sassoon dem Festland zu und schlug sein Quartier in Shanghai auf. Aus der Kleinstadt war mittlerweile der größte Seehafen der Welt und eine boomende Metropole geworden, deren laxer Gesetzgebung unter ausländischer Herrschaft viele Möglichkeiten bot und kaum Beschränkungen unterlag. Bald ließ er weitere Sephardim, Juden irakischen Ursprungs, aus Bombay nachkommen, die nicht nur als Angestellte das Vermögen der Sassoon-Gruppe vermehrten, sondern sich schnell auch selbst erfolgreich in der

Shanghaier Handelswelt emporarbeiteten – Silas Hardoon beispielsweise, der als mitteloser Wachmann im Sassoon'schen Imperium begann, in den Opiumhandel investierte und 1931 als vielfacher Immobilien-Millionär verstarb. Wer heute über die Nanjing Lu, den Bund oder durch die ehemalige Französische Konzession spaziert, begegnet nicht nur den Überresten westlicher Kolonialherrschaft, sondern auch den Zeugnissen der jüdischen Wirtschaftsimperien, wie dem Peace Hotel, dem Astor House (Puijiang Hotel), dem Shanghai Jewish Club und dem Jewish Hospital (heute das Musik-Konservatorium) in der Fenyang Lu oder der Sassoon-Villa in der Hongqiao Lu.



Zu Fuß unterwegs mit Shanghai Flaneur

随“漫步上海” 一路走过

Entdeckungsreise durch Hongkou

虹口发现之旅

漫

步在虹口区狭窄的里弄，你头脑中的上海——那个幢幢高楼光鲜耀眼、行人西装笔挺行色匆匆的大都市——变得陌生起来。在昔日犹太人聚居区，小饭馆热气腾腾、老人提笼去霍山公园遛鸟、女人晾晒衣服，街角有人则围坐在一起搓麻将。为重拾城市的历史瞬间，“上海漫步”的专家团队会带你穿行于虹口熙攘的街巷，那片曾被称作“小维也纳”的地方。沿途的摩西会堂和其它历史遗迹，在数千名犹太难民的生命中打上了深深的烙印。摩西会堂如今是上海犹太难民纪念馆，向访客讲述着当年沪上犹太人的历史。身为建筑设计师的贺繁怡是“上海漫步”的一名员工，她在硕士论文里就阐述了上海的犹太人历史。在导览虹口时，她喜欢对这类问题一探究竟：“难民当年在上海都有哪些经历，他们给今天留下了哪些踪迹？”

面对上海快速发展，“上海漫步”的项目创始人及主管何凯迪女士认为，“上海漫步”应有自己的使命：“我们对建筑的记忆消失越来越快，怎样才能让人们知道这片地方原先是什么，怎样能在城市空间里把对犹太人历史的记忆鲜活地保存下来？在此可以借鉴的是德意志学术交流中心在上海世博会期间资助的中德儿童大学文化记忆项目。”

“上海漫步”的团队由资深“中国通”或“城市通”组成，他们对上海及其城市特色都非常熟悉。产品包括城市观光游、中国“城市校园”教学计划和侧重于互动的“城市实验室”研究项目。通过这些方式，团队专家从历史、艺术或科学不同角度近距离分析上海。

⑨ www.shanghai-flaneur.com

Bei einem Spaziergang durch die engen Gassen des heutigen Hongkou kommt dem Besucher die Metropole Shanghai mit ihren glitzernden Hochhausfassaden und vorbeieilenden Anzugträgern sehr weit weg vor. Im einstigen sogenannten jüdischen Ghetto stehen dampfende Garküchen auf den Fußwegen, alte Männer tragen ihre Vögel in Käfigen in den Huoshan-Park, Frauen hängen Wäsche auf und an der Straßenecke wird Majiang gespielt. Der Weg führt durch die kleinen Gassen des Viertels, welches einst Klein-Wien genannt wurde, vorbei an der ehemaligen Ohel-Moshe-Synagoge und anderen Schauplätzen, die das Leben Tausender geflohener Juden prägten.



Auf dem Gelände der Synagoge befindet sich heute das Shanghai Jewish Refugees Museum, in dem Besuchern die Geschichte der Shanghaier Juden nähergebracht wird. Das Team von Shanghai Flaneur führt den Besucher mit Expertise und Leidenschaft für die Geschichte der Stadt durch das Gewusel von Hongkou.

Fanny Hoffmann-Loss, Architektin und Teil des Teams, beschäftigte sich schon in ihrer Diplomarbeit mit der jüdischen Vergangenheit der Stadt. Heute fragt sie sich bei ihren Touren: „Wie erlebten die Flüchtlinge das damalige Shanghai? Welche Spuren von damals lassen sich noch finden?“ Katja Hellkötter, die Gründerin der Gruppe, sieht ihre Aufgabe

darin, die „Erinnerung an die Geschichte der Shanghaier Juden im Stadtraum lebendig zu halten“. Nicht einfach angesichts der rasanten baulichen Veränderungen, die Shanghai erlebt.

Mit Hellkötter, Hoffmann-Loss und ihren Kollegen auf den Spuren der Vergangenheit unterwegs zu sein, bedeutet für den Besucher, die Stadt aus einem völlig anderen Blickwinkel kennenzulernen. Doch nicht nur Touristen, auch Institutionen schätzen die Arbeit von Shanghai Flaneur: 2010, im Jahr der Expo in Shanghai, förderte der Deutsche Akademische Austauschdienst die Suche der Gruppe nach dem kulturellen Gedächtnis der chinesischen Metropole im Rahmen einer deutsch-chinesischen Kinderuniversität.

Die Gruppe besteht aus China- und Stadtexperten, die Shanghai und seine Besonderheiten seit vielen Jahren kennen. Die Flaneure bieten Stadtrundgänge an, das Lernprogramm „Urban Campus“ und das interaktive Forschungsprojekt „Stadtlabor“. Shanghai nähern sie sich wahlweise aus einer historischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Perspektive.



虹口区
Hongkou

1 Shanghai Jewish Refugees Museum

Ausstellungsraum und Standort der Ohel-Moshe-Synagoge. Die Synagoge wurde 1928 von der russischstämmigen jüdischen Gemeinde erbaut und 2007 nach den Originalplänen restauriert. — Changyang Rd. 62

上海犹太难民纪念馆

摩西会堂旧址所在地和展览馆。摩西会堂 1928 年由俄罗斯裔犹太人修建，2007 年依据原始建筑图纸进行了修缮。 — 长阳路 62 号



2 Ehemalige Notunterkunft für jüdische Flüchtlinge

Größte Notunterkunft Shanghais, die 1000 Flüchtlinge beherbergte. — Changyang Rd., Gasse 138

犹太难民收容所旧址

上海最大的犹太难民收容所，收容人数逾千。 — 长阳路 138 弄

3 Ehemalige Stätte des Jewish Joint Distribution Committee (JDC)

Die 1914 gegründete Hilfsorganisation unterstützte die zahlreichen Flüchtlinge bei der Ankunft in Shanghai. — Huoshan Rd. 119 & 121

美犹联合救济委员会 (JDC) 旧址

这所 1910 年建立的救济机构帮助为数众多的难民到达上海。 — 霍山路 119 号及 121 号

4 Huoshan Park

Früher Wayside Park, hier befindet sich ein Gedenkstein zur Erinnerung an das »designierte Gebiet für staatenlose Flüchtlinge«.

— Huoshan Rd. 118

霍山公园

原为路边公园。园内设有“无国籍难民限定居住区”纪念碑。 — 霍山路 118 号

5 Huoshan Rd. 71–95 und Zhoushan Rd. 1–81

In den 1920ern im europäischen Stil errichtete Wohnhäuser. Zahlreiche jüdische Flüchtlinge lebten hier, so auch der ehemalige US-Finanzminister und derzeitige Direktor des Jüdischen Museums Berlin, W. M. Blumenthal.

霍山路 71–95 号、舟山路 1–81 号

20 世纪 20 年代建造的欧洲风格建筑，大量犹太难民曾经居住在这里，美国前财政部长、现任德国柏林犹太博物馆馆长维纳·迈克尔·布鲁门塔也曾在里居住。



6 Café Atlantic

Beliebtes Café, das ein jüdischer Flüchtling eröffnet hatte und das viele Musiker anzog. Die Schilder des Café Atlantic und der Imbissstube Horn dienen heute auf dem Gelände des Jewish Refugees Museum als Rückwand für ein Café. — Haimen Rd. 127

大西洋咖啡馆

当时一位犹太难民经营的很受欢迎的咖啡馆，曾经吸引很多音乐家来此演奏。大西洋咖啡馆和一家名为 Horn 的小吃店的门牌现在位挂在上海犹太难民纪念馆一家咖啡馆的墙壁上。 — 海门路 127 号



7 Mascot Roof Garden

Dach des Broadway-Theaters. Früher beliebtes Ausgehlokal der Shanghaier Juden. — Huoshan Rd. 57

屋顶花园

当时很受上海犹太难民欢迎的聚会场所。 — 霍山路 57 号，百老汇戏院屋顶





Auf dem Rücken des Drachen

EINE BEGEGNUNG
MIT DEM FOTOGRAFEN
ZHOU WANPING

龙的脊梁上

——相遇摄影家周万萍







周万萍当过农民，后来成为摄影师，现在他是名人，许多美轮美奂的长城图片出自他手。



Zhou Wanping war erst Bauer, dann Fotograf. Heute ist er berühmt – und Autor einzigartiger Bilder der Chinesischen Mauer

北京城外 120 公里的长城上，开出了一朵朵彩色帐篷。经过从司马台到金山岭长城的长途跋涉，驴友们在此安营扎寨。高墙两侧是陡峭的山岩，最高处可达海拔 1200 米，风景奇绝。沿途野草密布，好在并不影响通行。长城是个矛盾复合体，明朝建造时，多少人被强征劳力葬身于此；而同时，她又是如此的壮美巍峨。蜿蜒起伏的长城和烽火台，活像一条卧龙的脊梁，盘亘在起伏的山峦之上。她或许是世界上最震撼、最能体现人类伟力的建筑。她是一处难以用照片定格和表现的所在。此刻，夕阳洒下最后一缕余晖，暮色中长城上站着一个人，还有他身旁的三脚架和相机。

周万萍五十刚出头，瘦削的脸上挂着热心的微笑。他和妻子育有两个孩子，一家人住在长城脚下处简朴的房子里。周过去是农民，后来遇见摄影家陈长芬，就搞起了摄影。陈长芬送给他一个入门相机，教他如何摆弄。周万萍先是给游客拍照，那还是七十年代末，改革开放刚刚开始，长城迎来了第一批客人。周万萍记得那时一周也就“十几、二十来个游客”，有时甚至好几天也不见个人影。

Eine Gruppe bunter Zelte steht auf der Chinesischen Mauer. Es sind die Unterkünfte von Touristen, die nach einer langen Wanderung auf der Mauer zwischen Simatai und Jinshanling, 120 Kilometer von Peking entfernt, ihr Nachtlager auf dem Bauwerk aufgeschlagen haben. Die Aussicht ist atemberaubend, rechts und links der breiten Mauer fällt das Gelände steil ab, die Mauer klettert hier bis auf 1200 Meter Höhe. An vielen Stellen ist sie dicht bewachsen und trotzdem kann man leicht darauf entlang wandern. Ein widersprüchlicher Ort. Während der Ming-Dynastie, als die Mauer gebaut wurde, haben hier viele Menschen als Zwangsarbeiter ihr Leben gelassen. Doch gleichzeitig ist die Mauer schön und erhalten. Über Gipfelketten hinweg schlängelt sie sich mit ihren Wachtürmen und sieht aus wie der Rücken eines schlafenden Drachen. Sie ist das vielleicht beeindruckendste Bauwerk der Welt, ein Beweis für die Möglichkeiten des menschlichen Schaffens. Etwas, das sich nahezu unmöglich in einem Foto festhalten und ausdrücken lässt. Die Sonne schickt das letzte Licht und da steht ein Mann auf der Mauer, mit Stativ und Kamera.

Zhou Wanping ist ein Mann Anfang 50 mit einem hageren Gesicht und einem warmherzigen Lächeln. Mit seiner Frau und zwei Kindern lebt er in einem einfachen Haus unterhalb der Mauer. Zhou war einmal Bauer. Doch seitdem er auf den chinesischen Fotografen Chen Changfen traf, ist auch er Fotograf. Chen schenkte ihm eine einfache Kamera und brachte ihm bei, wie man mit ihr umgeht. Zhou begann, Bilder von Touristen zu machen. Das war Ende der siebziger Jahre, die chinesische Öffnungspolitik hatte gerade begonnen, und die ersten Reisenden kamen an die Mauer. »Zehn, zwanzig Leute in der Woche«, erinnert sich Zhou. An vielen Tagen kam niemand.

到了九十年代，一周的游客就有好几百个。特别是外国人最爱爬这段长城，就冲着那份宁静、那美景和那未开发的原汁原味。周万萍给游客拍照，让他们留下地址，再把冲好的照片寄到天南海北。他靠这种方式赚了些钱。后来他开始专拍长城。虽然周万萍从未旅游过，但这丝毫不影响他去发现并拍摄家乡的神奇和长城的壮美。

周万萍从没断过和导师的联系，陈长芬帮助周万萍向众多摄影大赛和评委提交摄影作品。1994年，周万萍获得第17届全国摄影艺术展金奖。1998年，他的作品从49000张参赛图片中脱颖而出，获得联合国教科文组织在巴黎举办的“世界文化与自然遗产”国际摄影比赛二等奖。教科文组织邀请他赴法领奖，周万萍用短短一句“事儿太多”为由回绝了，他待在自己家乡，而彼时在巴黎，全世界关注的正是他家乡的照片。

如今，周万萍在全国已是名人。他出版了两部摄影集，作品经常公开发表、展出。2012年，科隆建筑之家为他举办了个人摄影展。现在，周万萍的日子过得不错——靠摄影，也靠旅游。他说，周末每天能有两三千游客来“他那段长城”。昔日的小众胜地如今已成为旅游热点。这位摄影家开了家能容纳60人的旅馆，取名“周万萍旅馆”。许多“一日游”的客人过来用餐，再逛逛小店，在那儿他出售自己的摄影集和明信片。不过周万萍最喜欢做的，还是一个人一大早背着相机上长城，只有他和长城……再就是近旁驴友的帐篷。

In den Neunzigern kamen schon einige Hundert Touristen in der Woche. Gerade die Ausländer lieben diesen Abschnitt der Mauer, die Ruhe, die Schönheit der Landschaft, das Unerschlossene. Zhou fotografierte die Touristen, ließ sich ihre Adressen geben und verschickte Abzüge seiner Bilder in die ganze Welt. Auf diese Weise verdiente er etwas Geld. Später begann er, die Chinesische Mauer zu fotografieren. Ohne je gereist zu sein, gelang es ihm, den Zauber seines Heimatortes und die Schönheit des Bauwerks zu erkennen und abzulichten.

Der Kontakt zu seinem Lehrer riss nie ab. Chen Changfen half Zhou, seine Fotos bei Wettbewerben und Jurys einzureichen. 1994 gewann Zhou den ersten Platz der 17. China Photography Art Exhibition. 1998, beim weltweiten Wettbewerb »Weltkultur- und Naturerbe« der UNESCO in Paris wurde er Zweiter, seine Fotografien wurden aus 49000 eingesandten Bildern ausgewählt. Die UNESCO lud ihn zur Preisverleihung ein, Zhou sagte mit einer knappen Begründung ab: »Zu viel zu tun.« Er blieb in seinem Heimatdorf, während die Welt in Paris auf die Bilder ebenjenes Ortes schaute.

Heute ist Zhou Wanping in ganz China bekannt, seine Fotografien werden regelmäßig veröffentlicht und ausgestellt, er hat zwei Bildbände publiziert. 2012 zeigte das Haus der Architektur in Köln eine Solo-Ausstellung mit seinen Arbeiten. Zhou kann inzwischen gut von der Fotografie leben. Und vom Tourismus. Er erzählt, dass an den Wochenenden zwischen 2000 und 3000 Besucher am Tag an »seine Mauer« kommen. Aus dem einstigen Insider-Tipp ist eine Haupttouristenattraktion geworden. Der Fotograf hat ein Hotel eröffnet, in dem 60 Personen übernachten können, das »Zhou Wanping binguan«. Viele Tagesgäste besuchen das angeschlossene Restaurant, aber auch den kleinen Laden, in dem er seine Bücher und Postkarten verkauft. Aber am liebsten ist er noch immer allein ganz früh am Morgen mit seiner Kamera auf der Mauer unterwegs. Nur er und die Mauer. Und neuerdings die Zelte der Touristen.

— Sylvia Pollex 文: 苏薇雅







Eine kulturelle Symphonie

Ein Interview
mit Zheng Xiaoying,
Chinas berühmter
Symphonie-Dirigentin

文化的交响

专访中国著名
交响乐女指挥家郑小瑛





Zheng Xiaoying mit ihrem Tutor Nikolai Anosov vor ihrem ersten Konzert 1961

1961年，即将执棒第一场交响音乐会的郑小瑛与导师安诺索夫

《孔子学院》：指挥是乐团的灵魂，作为女性站在指挥台上，是否要承受更大的压力？

郑小瑛：指挥这个职业对男性和女性的要求并没有什么不同，它对人的要求是全面的。但现实状况不可否认，女指挥确实需要有更加强大的内心。女性如果走上了指挥这条路，就注定要比男性付出更多、克服更多的困难。我对我自己或是我的女学生都有很高的要求，首先看性格够不够坚强，如果不能面对百人乐队或合唱，一受委屈就哭鼻子，那就不要当指挥。

您对艺术精益求精，您的动力是什么？

音乐是美的，是所我爱。艺术无止境，与人们共享美好音乐，更加没有终点，音乐家必须不断努力，指挥对社会公众更要有高度责任感，我常跟学生说他们没有权利生病，因为指挥是不能轻易请假的，百人演出或排练，都是早就定好的，大家都来了，你怎能因为一点头疼脑热就缺席不去？所有这些都大概就是我的动力吧。

Zheng Xiaoying studierte ab 1952 Komposition am Pekinger Zentralkonservatorium und von 1960 bis 1963 Orchesterdirigieren am Moskauer Konservatorium. Sie kehrte nach China zurück und lehrte Dirigieren am Zentralkonservatorium, bevor sie zur Hauptdirigentin des Nationalen Opernhauses Chinas ernannt wurde. Die Fachwelt bewertet ihren Dirigierstil als gewagt und enthusiastisch. Zheng

ist die erste Frau, die einem chinesischen Sinfonieorchester vorsteht. Sie ist Mitbegründerin und Leiterin des Philharmonischen Frauenkammerorchesters und Geschäftsführerin der Chinesischen Musikgesellschaft. Seit 1998 ist sie künstlerische Leiterin des Philharmonischen Orchesters Xiamen.

郑小瑛，1952年在中央音乐学院学习作曲，1960-1963年在莫斯科音乐学院学习歌剧指挥。回国后曾在中央音乐学院指挥系任教，后调中央歌剧院任乐队首席指挥。指挥风格热情奔放。是中国第一位交响乐女指挥家、爱乐女子乐团的音乐总监和创办人之一，曾任中国音乐家协会常务理事。自1998年起任厦门爱乐乐团艺术总监。

KI-MAGAZIN: Der Dirigent ist die Seele des Orchesters. Glauben Sie, dass Sie als Frau unter größerem Druck stehen?

Zheng Xiaoying: Ich glaube, dass die Voraussetzungen fürs Dirigieren für Männer und Frauen gleich sind – sie müssen Alleskönner sein. Aber ich kann nicht bestreiten, dass eine Dirigentin willensstärker sein muss. Eine Frau muss mehr opfern und mehr Hindernisse überwinden als ein Mann, wenn sie Dirigentin werden will. Ich erwarte viel, sowohl von mir selbst als auch von meinen Studentinnen. Als erstes muss man schauen, ob man zäh genug ist. Wenn man nicht mit einem vollem Orchester oder einem Chor von hundert Sängern umgehen kann und zu heulen anfängt, sobald man sich gekränkt fühlt, sollte man den Beruf nicht ergreifen.

Was die Künste angeht, haben Sie immer nach Perfektion gestrebt. Was ist Ihre Motivation?

Musik ist wunderschön. Sie ist das, was ich liebe. Musik birgt ein grenzenloses Potenzial für Kreativität und man kann schöne Musik unendlich mit anderen Menschen teilen. Musiker müssen andauernd nach Verbesserung streben. Dirigenten sollten ein größeres Gefühl der Verantwortung der Öffentlichkeit gegenüber haben. Ich sage meinen Studierenden oft, dass sie kein Recht haben, krank zu werden, weil ein Dirigent sich nicht einfach freistellen lassen kann. Wenn hundert Leute gemeinsam proben oder aufführen, muss der Termin immer sehr früh festgelegt werden. Wenn alle gekommen sind – wie kann man da abwesend sein, bloß weil man leichte Kopfschmerzen hat? Das alles motiviert mich.

虽说音乐无国界，但音乐的形式有地域性。交响乐作为国外品种，与中国文化嫁接是否有困难？

对中国人来说，交响乐是外来的品种，我们很晚才接触和接受。尽管如此，中国的音乐家一直在努力实践“洋为中用”的途径。早在上世纪40年代的抗战初期就有出国学子有感于民族危机而写过一些表现中国人情感的作品。这些年来也有不少好作品，比如《梁祝》、《黄河》、《春节序曲》、《炎黄风情》等等，但多是协奏曲、管弦乐小品，像《土楼回响》这样表现深刻思想内容的、用了20世纪作曲技法的、将西方交响乐的表现形式与中国民族原生态音乐直接融合在一起的交响乐作品很少。

您非常赞赏《土楼回响》，并不遗余力进行全球巡演。能谈谈您的经历和观众的反响吗？

我喜欢这部作品，不仅技法上，在表现客家人团结奋斗传承中原文化的内容上也拥有开阔的胸怀，不是狭隘地讲客家人，而是表现了中华民族的传统精神。十多年来，我们带着这部作品访问11国近90个城市。我作为一个客家女指挥，非常高兴有机会带着乐团，把这部作品介绍到世界各地。在每个地方的演出都有很多故事。特别难忘的是在柏林的经历。德国是交响乐的发祥地，是贝多芬的故乡。柏林的听众是非常懂行的，几乎可以用“苛刻”来形容他们的挑剔。到柏林巡演，被我称为“关公面前耍大刀”。我们的压力可想而知。但是演出结束，柏林爱乐大厅“不容喘息”的掌声，令谢幕返场的时间长达11分钟！当时团里的年轻人兴奋得不得了，纷纷欢呼。我也特别高兴。对交响乐团来说，能够在柏林获得认可，确实是十分不容易的。

Wir sagen zwar, dass Musik keine Grenzen hat, aber die Charakteristika der Musik sind doch geografisch definiert. Finden Sie es schwer, westliche Symphoniemusik in die chinesische Kultur zu integrieren?

Symphoniemusik ist ein importiertes Genre und wurde in China erst recht spät eingeführt. Aber wir haben uns bemüht, Ausländisches an chinesische Bedürfnisse anzupassen. In den 1940er Jahren, zu Anfang des Japanisch-Chinesischen Krieges, komponierten chinesische Studierende in Übersee Werke, die ihre patriotischen Gefühle in einer Zeit der nationalen Krise ausdrückten. Wir haben in den darauffolgenden Jahren auch viele gute Stücke erschaffen, zum Beispiel »Butterfly Lovers«, »Gelber Fluss«, »Frühlingsfest-Ouvertüre« und »Chinese Sights and Sounds«. Dies sind aber größtenteils Konzerte oder orchestrale Musik – selten habe ich ein Symphoniewerk wie »Die Echos von Tulou« gesehen, welches solch tiefgründige Bedeutungen mit Satztechniken des 20. Jahrhunderts ausdrücken und gleichzeitig westliche symphonische Ausdrucksweise mit chinesischer Volksmusik verschmelzen kann.

»In Berlin wurden wir mit unablässigem Applaus belohnt.«

Sie bewundern »Die Echos von Tulou« von Liu Yuan sehr und haben keine Mühen gescheut, es bei einer Welttournee aufzuführen.

Können Sie Ihre Erfahrungen und die Reaktionen Ihres Publikums mit uns teilen?

Ich liebe diese Symphonie. Sie weist nicht nur eine Kompositionstechnik auf, sondern präsentiert auch die Solidarität des fleißigen Hakka-Volkes, dessen in sich geschlossene Kultur auch von einer gewissen Offenheit gekennzeichnet ist. Doch es geht hier nicht nur um die Hakka, sondern auch um die Traditionen des chinesischen Volkes. In den letzten zehn Jahren sind wir durch elf Länder getourt und haben »Die Echos von Tulou« in 90 Städten aufgeführt. Als Dirigentin mit Hakka-Abstammung freue ich mich sehr, die Möglichkeit zu haben, mit meinem Orchester diese Symphonie in allen Teilen der Welt vorzustellen. Von jedem Ort, an dem wir gespielt haben, gibt es so viele Geschichten. Am unvergessensten waren unsere Erfahrungen in Berlin. Deutschland ist die Wiege der Symphonie und die Heimat von Beethoven. Das Berliner Publikum ist sehr sachkundig, seine Anforderungen sind sehr hoch. Sie können sich wohl gut vorstellen, unter wie viel Druck wir standen. Aber als unser Auftritt in der Berliner Philharmonie endete, wurden wir mit unablässigem Applaus belohnt und die Verbeugungen dauerten elf Minuten! Unsere jungen Musiker waren damals alle sehr aufgeregt und jubelten vor Freude. Ich war auch sehr glücklich. Es ist keine leichte Aufgabe, als philharmonisches Orchester in Berlin geschätzt zu werden.

您在世界各地的演出是以当地民众为主要观众，还是海外华人为多？

以本土主流听众居多。我认为交响乐走出国门主要目的不是去慰问海外华人，我们是想零距离地把中国交响乐作品传到国外主流人群中。交响乐是西方所熟悉的，我们就用这种他们熟悉的形式把中国人在此领域所做的努力呈现出来。我要让交响乐的“娘家人”知道中国人用这形式创造了什么，为世界文化宝库做了些什么。正因为本土听众对交响乐很熟悉，所以他们能够评价我们做得好不好，从而推动中国的音乐和文化发展水平。我们是来自厦门这样一个中等城市的乐团，观众从我们的风采也可以进而判断中国目前的经济水平、生活水平等等。这些直观的感受和判断，比说教产生的效果要好得多。作曲家在最后一个“客家之歌”的篇章里，还把当地民众合唱团结合了起来，让互动有了可能。每当金发碧眼的当地人兴致勃勃地和我们用客家话高唱“你有心来俺有情，唔怕山高啊水又深呐……”，我总是特别感动。

您的心情我们很有同感，孔子学院总部从2011年开始创办“*I Sing Beijing*——国际青年声乐家汉语歌唱计划”，尝试通过培训外国声乐家用汉语演唱中国歌剧，将汉语学习与歌剧演唱艺术结合，至今已经举行多次演出，每当洋“喜儿”唱起“北风那个吹”，大家都非常感慨。

你们这个演唱计划很好。与我们每次演出合作的那些外国合唱团成员并没有中文基础，都是我提前把歌词用拼音标出，并附上录音发给当地的指挥。之后再通过电话一句句纠正指挥的发音来完成的。我们在旧金山的演出有240人的合唱团踊跃参加，是历次巡演以来规模最大的，也使全场情绪最为沸腾！这个合唱团由9个不同的团组成，有美国本土的，有其他国家

Bestand Ihr Publikum im Ausland hauptsächlich aus Einheimischen oder aus dort ansässigen Chinesen?

Das Publikum bestand hauptsächlich aus Einheimischen. Wenn man ein chinesisches Symphonieorchester ins Ausland bringt, glaube ich nicht, dass der Hauptzweck sein sollte, vor den dortigen Chinesen aufzutreten, sondern, chinesische Symphonien dem ausländischen Publikum nahezubringen. Für Menschen im Westen sind Symphonien keine Unbekanntheit. Wir wollen ihnen unsere Errungenschaften in einem Genre zeigen, das ihnen bekannt ist. Ich möchte dem Westen, der Heimat der Symphonie, zeigen, welche Symphoniemusik in China entstanden ist und welchen Beitrag China für die Weltkultur geleistet hat. Da das lokale Publikum mit Symphoniemusik vertraut ist, kann es unsere Aufführung angemessen beurteilen und ist fähig, das Niveau der musikalischen und kulturellen Fähigkeiten Chinas zu bewerten. Das Publikum sieht uns, ein Orchester aus Xiamen, einer mittelgroßen Stadt in China, und kann somit Rückschlüsse ziehen über die derzeitigen ökonomischen Errungenschaften und die Lebensverhältnisse Chinas. Das ist nachhaltiger als ein Vortrag.

»Die Echos von Tulou« Ein symphonisches Gedicht

Dieses symphonische Werk wurde von Liu Yuan komponiert und malt ein Bild der aus Erde geformten Gebäude im Hakka-Stil, die »Tulou« genannt werden und ein UNESCO-Welterbe in der Provinz Fujian sind. Das Werk stellt die Nöte und Konflikte in der Geschichte des Hakka-Volkes dar. Die Komposition besteht aus fünf Sätzen: »Arbeitslieder«, »Schiffe auf der See«, »Nachtgeschwätz in einem Tulou«, »Das Öffnen einer neuen Welt mit einer riesigen Axt« und »Das Lied der Hakka«. Dieses großartige symphonische Gedicht, das westliche Kompositionstechniken mit Hakka-Volksmusik kombiniert, wurde mit der Goldenen Glocke ausgezeichnet, dem einzigen Goldpreis beim Ersten Chinesischen Instrumentalen Musikwettbewerb. »Echos« verkörpert den Gipfel moderner chinesischer Symphoniemusik und wird als das Epos der Hakka-Musik geehrt.

交响诗篇《土楼回响》

刘湊作曲，以世界文化遗产福建客家土楼为题材，融合了西方现代作曲技法和中国民间音乐元素，分“劳动号子”、“海上之舟”、“土楼夜语”、“硕斧开天”和“客家之歌”等五个乐章，是一部反映我中华民族客家人奋斗发展史的宏伟交响诗篇。曾荣获首届中国大型器乐作品“金钟奖”唯一金奖，代表了当代中国交响乐的最高水准，被誉为“客家音乐文化史诗”。

Bei der Probe mit jungen Dirigenten.
为年轻指挥做现场指导。



和地区的，演唱本身就是一个交流融合的过程，同时又属于《土楼回响》演出的一部分，是非常有意义的。

您的国际交往广泛，业内业外都有许多海外朋友。但即便是在西方，交响乐也属于“阳春白雪”，在我们国内更难免“曲高和寡”，您怎么看？

在商业社会里推广“阳春白雪”是非常不容易的，但这不正是需要我们去奋斗坚持的吗？目前交响乐在中国的确是和者甚寡。但正如我前面提到的客家山歌唱的“山高自有入开路，水深还有造桥人”，总得有人去做呀，虽然是少数人在坚持，但我相信会有更多的人参与进来。

在世界上，大众文化和经典艺术是两个不同领域的品种，民间歌舞是大众化的，而交响乐、歌剧却属于高档次的艺术品种，娱乐不等于文化，它们的观众群不同，其演出场合也是不同的。我们如果搞“媚俗”的一套，或许可以很赚钱，但那不是我们的追求，我们要坚持的是交响音乐的文化价值。

Der Komponist der »Echos von Tulou« hat in die letzte Szene des »Liedes der Hakka« lokale Chöre integriert. Hier laden wir das Publikum immer dazu ein, mitzusingen. Dadurch ermöglichen wir Interaktion. Ich bin immer sehr berührt, wenn ich höre, wie enthusiastisch die Einheimischen auf Hakka mitsingen.

Die Zentrale der Konfuzius-Institute hat 2011 »I SING BEIJING – Hanyu Academy of Vocal Arts« ins Leben gerufen, ein Bildungsprogramm für junge ausländische Sänger. Durch das Singen chinesischer Opernmusik auf Mandarin verbinden die Sänger Gesangsausbildung und Chinesischlernen. Es wurden schon viele Konzerte gegeben und jedes Mal, wenn ein westlicher Sänger die chinesische Figur Xi'er verkörpert und »Der Nordwind weht ...« singt, sind alle zutiefst berührt. Das ist ein gutes Programm. Wenn wir mit ausländischen Chören zusammenarbeiten, können die Sänger kein Chinesisch. Ich muss dann die Texte transkribieren, eine Aufnahme machen und das Ganze dem Chorleiter schicken. Dann muss ich den Leiter aus dem Ausland anrufen, um die Aussprache Wort für Wort zu korrigieren. Ich weiß noch, wie einmal ein Chor von 240 Leuten an unserem Konzert in San Francisco teilnahm, die größte und aufregendste Gesangstour, die wir je hatten! Der Chor bestand aus neun verschiedenen Chorgruppen, sowohl lokale amerikanische Chöre wie auch Chöre aus anderen Ländern und Regionen. Das war eine wirklich bedeutungsvolle Erfahrung, da der Gesang selbst eine Art Kommunikation und Integration war und das, was wir sangen, ein integraler Teil der »Echos von Tulou« war.

2007 war Zheng Xiaoying mit dem neu gegründeten Philharmonischen Orchester Xiamen in der Berliner Philharmonie zu Gast.

2007年郑小瑛带着年轻的厦门爱乐乐团首次进入柏林爱乐大厅演出。

Fast 80-jährig läuft Zheng Xiaoying beim Fackellauf der Olympischen Spiele in Peking mit.

年近80高龄的郑小瑛在迎接2008北京奥运会时传递奥运火炬。



Im Westen gelten Symphonien als Teil der gehobenen Kultur. Müsste diese Kultiviertheit in China nicht noch ausgeprägter sein?

Es ist sehr schwer, die höheren darstellenden Künste in einer kommerziellen Welt zu fördern, aber das ist genau der Grund, warum wir darauf beharren müssen. Zur Zeit gibt es sehr wenige Menschen in China, die symphonische Musik unterstützen. Aber wie es das Hakka-Volkslied ausdrückt: »Wo es einen hohen Berg gibt, wird es Menschen geben, die eine Straße durch ihn schlagen; wo es einen tiefen Fluss gibt, wird es Menschen geben, die eine Brücke über ihn bauen.« Jemand muss die Richtung weisen und vorangehen. Wir mögen zwar jetzt nur einige Wenige sein, aber ich glaube, dass wir in der Zukunft mehr sein werden. Populärkultur und die klassischen Künste sind Genres aus zwei verschiedenen Bereichen der Musik. Volkslieder und -tänze sind für die Massen, während Symphonien und Opern den höheren Kunstformen angehören. Unterhaltung ist nicht gleich Kultur. Beide haben ihr eigenes Publikum und werden an verschiedenen Veranstaltungsorten und zu verschiedenen Gelegenheiten aufgeführt. Wenn wir uns nach dem allgemeinen Geschmack der Öffentlichkeit richten, mögen wir zwar sehr viel Profit machen, aber das ist nicht unser Ziel. Wir wollen auf dem kulturellen Wert symphonischer Musik bestehen. Wir bestehen zwar auf hochwertigen Auftritte, haben aber grundsätzlich niedrige Eintrittspreise. Wir treten oft umsonst in Schulen auf und bieten den Einwohnern von Xiamen jedes Wochenende ein klassisches symphonisches Konzert. Wir machen all dies, weil wir nicht nur anspruchsvoller und hochwertiger Musik treu bleiben wollen, sondern auch eine wachsende Anzahl von Musikliebhabern anziehen möchten. In den vergangenen Jahren haben wir in Xiamen schon einen erstaunlichen Fortschritt gesehen, was die Wertschätzung und das Verständnis der Menschen für klassische Musik angeht.

我们坚持高水平演出的同时实行低价门票，还经常到学校进行免费的普及演出，每个周末都为厦门人提供一场经典交响乐……所有这些都是因为我们不仅希望坚持“阳春白雪”，而且希望“和者日众”。这些年厦门的音乐氛围、厦门人的音乐素养已经有很大改观。

在您看来，音乐的作用是什么？

音乐是更能启发人想象力的一种艺术形式，因为它只通过听觉去唤醒感受，启发联想，有更多欣赏的主观性。我不赞成在我们的交响乐演出中放很多LED屏等视频画面的东西。我更主张体现音乐本身的功能。交响乐是人类音乐文化的精品之一，我们的目的不在娱乐，而在陶冶，在教育。爱因斯坦也说过“想象力比知识更重要”嘛！

您在各种场合强调音乐素养的重要性，是不是因为您自身从事音乐工作因此情有独钟？

我热爱音乐，但还不止于此。《礼记》中说“乐者，通伦理者也”，“知乐，则几于知礼”。我们的古人认为音乐是可以修身养性的，甚至认为“移风易俗，莫善于乐”。我们可以从很多典籍中看出我们的祖先是非常重视音乐的社会功能的。我看过一个资料，美国有一个很著名的理工大学——麻省理工学院，那所学校的大学生毕业的时候要有360个学分，其中必须有五分之一是音乐必修课。人家问校长，“你一个理工大学，干吗要那么多的文科学分？还要那么多的音乐学分？”校长回答说，“我希望我的学生毕业以后，不仅有人当工程师，还希望有人能当总统。”这就是说，全面的艺术修养能够塑造伟大的人生。音乐是美的，是能够表达情感的，是能够交流的。无论古今中外，音乐对人的作用一直存在。对当今而言，音乐素养是现代完善自己人格的一个重要内容。

Was ist Ihrer Meinung nach die Funktion der Musik?

Musik ist eine Kunstform, welche die Vorstellungskraft der Menschen anregen kann, weil sie nur durch das Gehör wahrgenommen wird. Sie erweckt unsere Gefühle, löst assoziatives Denken aus und ermöglicht eine subjektivere Wertschätzung. Ich bin gegen Filme auf LED-Bildschirmen während unserer Aufführung – ich möchte lieber den akustischen Reiz der Musik selbst präsentieren. Symphonische Musik ist eines der besten Beispiele für das musikalische Erbe der Menschheit. Unser Ziel ist nicht die Unterhaltung, sondern die subtile Beeinflussung und Belehrung. Albert Einstein sagte einst: »Die Vorstellungskraft ist wichtiger als das Wissen.«

»Musikalische Bildung ist ein unentbehrlicher Teil der Charakterbildung.«

Sie haben die Wichtigkeit musikalischer Bildung zu vielen verschiedenen Anlässen betont. Ist diese Leidenschaft ein Resultat Ihrer musikalischen Ausbildung?

Ich liebe Musik, aber es ist mehr als das. Das Buch der Riten sagt: »Ein Mensch, der Musik versteht, wird auch Vernunft und Ordnung verstehen.« Und es sagt auch: »Wenn du Musik kennst, kennst du schon fast die Riten.« Unsere Ahnen glaubten, dass Musik gutes Verhalten und einen guten Charakter kultivieren könnte, und sagten sogar: »Wenn man das Ethos und die Sitten einer Gesellschaft verändern will, ist nichts besser als Musik.« Wir können in klassischen Texten viele Beispiele finden, die darauf hinweisen, dass unsere Ahnen die sozialen Funktionen der Musik sehr wertschätzten. Ich las einen Artikel über das Massachusetts Institute of Technology (MIT), eine berühmte Forschungsuniversität in den Vereinigten Staaten. Um ihren Abschluss zu machen, mussten die Studierenden 360 Leistungspunkte sammeln, von denen ein Fünftel aus vorgeschriebenen Musikkursen stammen musste. Jemand fragte den Präsidenten des MIT: »Sie sind eine technische Universität. Warum verlangen Sie so viele Leistungspunkte, die aus Kunstkursen stammen? Und so viele musikalische Leistungspunkte?« Der Präsident antwortete: »Ich hoffe, dass unsere Absolventen nicht nur Ingenieure sein werden, sondern das Potenzial haben, Präsident der Vereinigten Staaten zu werden.« Anders ausgedrückt: Eine umfassende Bildung in den Künsten kann die Basis eines bemerkenswerten Lebens und einer bemerkenswerten Karriere bilden. Musik ist wunderschön. Sie hat die Fähigkeit, Emotionen auszudrücken und zur Kommunikation anzuregen. Sie beeinflusst Menschen, egal, wo und wann sie leben. Heutzutage ist musikalische Bildung ein unentbehrlicher Teil der Charakterbildung.

你知道吗? SCHON GEHÖRT VON ...?



Garrett Cattermole / gettyimages

»ASIA'S SEXIEST VEGETARIAN CELEBRITY MAN«

“亚洲最性感 素食男艺人”

Diesen Titel der Tierschutzorganisation PETA Asia erhielt 2013 der preisgekrönte Sänger und Schauspieler Chen Kun. In China ist der 1976 Geborene ein Star, was auch die 70 Millionen Follower seines Blogs bei Sina Weibo bezeugen. In einem Nachtclub begann er seine Gesangskarriere, später studierte er Schauspiel an der Pekinger Filmakademie. Berühmt wurde Chen durch das Fernsehndrama »Love in Shanghai« (2001) und den Film »Balzac und die kleine chinesische Schneiderin« (2002), der auch in deutschen Kinos lief. Der Film »Bends«, in dem Chen den Chauffeur einer reichen Dame spielt, wurde 2013 beim Filmfestival in Cannes gezeigt. Ob damit auch in Europa der Durchbruch gelingt?

2013年亚洲善待动物组织将此殊荣授予歌手、演员陈坤(出生于1976年)。仅看他新浪微博上的7千万关注者就可断定,在中国他是个不折不扣的明星。他的歌手生涯始于夜总会,之后曾在北京电影学院表演系学习。陈坤的成名作包括电视剧《像雾像雨又像风》(2001)和电影《巴尔扎克和小裁缝》(2002)。这部电影曾在德国影院上映。由陈坤参演的电影《过界男女》曾在2013年法国戛纳电影节上展映,陈坤在其中饰演一个阔太的司机。或许他会凭此片扬名欧洲?

佳作推荐 BUCHTIPP



»Wie das Blatt sich wendet« 《变》

Der sprachgewaltige Fabulierer Mo Yan erzählt in »Wie das Blatt sich wendet« vom kargen Leben auf dem Land und vom langen Weg zum Dasein als Schriftsteller. Aus Anekdoten und erinnerten Bruchstücken entstehen Geschichten, die um den rebellischen Schulfreund, den Lehrer »Flusskröte« und die unglückliche Liebe zur hübschen Lu kreisen. Mo Yan, Jahrgang 1956, wirft einen sehr persönlichen Blick auf die wechselvolle Geschichte Chinas der vergangenen vierzig Jahre. Sein Buch, geschrieben mit den Augen eines Kindes, das dem Zauber der Realität erliegt, ist ein guter Einstieg in die magische Welt des großen Erzählers.

莫言这位语言大师、讲故事高手,在《变》中记述了农村贫困的生活以及成为知名作家的漫长道路。这部由逸闻趣事、记忆片段编织而成的故事,围绕叛逆的同学、“蛤蟆”老师和漂亮的鲁(音译)个人不幸的爱情一一展开。1956年出生的莫言,将自己个性化的目光投向中国过去40年风云变幻的历史,这部以孩子的视角书写的、为现实魅力所驱使的小说成为进入这位伟大小说家魔幻世界的切入口。

»Feuerwerk am helllichten Tage« 《白日焰火》

Ausgezeichnet mit dem Goldenen Bären, war der Film »Feuerwerk am helllichten Tage« der große Gewinner bei der 64. Berlinale. Das Krimidrama im Film-Noir-Stil verbindet Mord, Spannung und Leidenschaft zu einem bildgewaltigen Epos. Der ehemalige Polizist Zhang Zili ermittelt auf eigene Faust in einer brutalen Mordserie, die einem früheren Fall ähnelt. Er verfällt prompt der schönen Hauptverdächtigen und Witwe eines der Opfer, wodurch er sich selbst in Gefahr begibt. Die größte Errungenschaft dieses Films liegt vor allem darin, dass er mit den gängigen Vorstellungen vom chinesischen Kino aufräumt und in der Weltklasse mitspielt.

Kinostart in Deutschland: 24. Juli



中国电影《白日焰火》在第64届柏林电影节上斩获金熊奖。这部犯罪剧情片将谋杀，悬疑与情欲融为一体，情节扣人心弦，拍摄手法呈现出强烈的黑色电影风格。影片从一宗离奇的碎尸案开始，警察张自力被卷入其中，却在若干年的跟踪调查中爱上了死者的妻子。随着两人的相爱，张自力逐渐发现了5年前碎尸案的真相。该片重大意义在于使中国电影摆脱了依靠展现民俗奇观和意识形态来博取世界电影节认可的偏见。



Chen Ruobing, Ohne Titel (1247), 2012 陈若冰, 无名 (1247), 2012年

Die Übermacht des Unsichtbaren – Abstrakte Malerei aus China 中国抽象绘画展

画展 Ausstellung

Museum für Aktuelle Kunst –
Sammlung Hurrle Durbach
29. Mai – 14. September 2014

Die Sammlung Hurrle Durbach vereint in dieser Ausstellung einige der bedeutendsten Künstler der chinesischen Abstraktion. Shen Chen, Chen Ruobing, Chen Qiang, Yin Ge und Liang Quan setzen der unruhigen, modernen Welt eine stille, ästhetische Bildsprache entgegen. Schillernde Farbflüsse von Yin Ge teilen sich den Raum mit den mosaikhaften Punktemustern Chen Qiangs und den von Liang Quan auf Reispapier aufgebraachten zarten Linienrastern. Die stete Wiederholung, die das Werk aller fünf Künstler auszeichnet, führt zu einer meditativen Ruhe, die sich durch die gesamte Ausstellung zieht.

地点: 当代艺术博物馆 Hurrle Durbach
时间: 2014年5月29日至9月14日

德国巴登-符腾堡州 Durbach 小城的当代艺术博物馆迎来几位中国抽象派重要艺术家的作品。沈忱、陈若冰、陈墙、尹戈和梁铨用沉静、美妙的绘画语言反抗这个喧嚣的现代世界。尹戈笔下难以捉摸的色彩流、陈墙的马赛克式斑点图案和梁铨在宣纸上精心绘制的线条在同一个空间相会。5位艺术家作品中均可见不断的重复，引领人们在展览中体验一种冥想般的宁静。

www.museum-hurrle.de

Die vierundzwanzig Sonnenperioden

节气之美

Von Yvonne Yuan 文: 袁也

Fotos: Qing Jian 摄影: 青简

了解中国的二十四节气。 (一) 立春——大暑

节气指的是中国农历历法中划分的二十四个时节，反映气候变化。中国自古便是农耕大国，作为中华文明发源地之一的黄河流域，其农耕历史更是源远流长。自春秋时期（公元前770年至前476年），古人便根据对天象的观察及生活体验，以黄河流域的四时变化，制定了仲春、仲夏、仲秋和仲冬四个节气，用于指导农事。之后经过不断地改进与完善，到了秦汉年间（公元前221年至公元220年），二十四节气已经完全确立，除了对农事的指导作用，还影响着人们的日常生活。现今，二十四节气已被列入联合国教科文组织非物质文化遗产。

Lernen Sie die Jahreszeiten Chinas kennen. Teil 1 — Vom Frühlingsanfang bis zur großen Hitze

Im chinesischen Mondkalender wird das Jahr in 24 Sonnenperioden *jieqi* unterteilt. Sie beschreiben die wechselnden Wetterabschnitte im Laufe eines Jahres und dienen traditionell als Orientierung im Leben der Menschen.

China war von jeher ein Agrarland. Das Bassin des Gelben Flusses, die Wiege der chinesischen Zivilisation, hat eine sehr lange landwirtschaftliche Tradition. Bereits während der Frühlings- und Herbstperioden (770 v. u. Z. – 476 v. u. Z.) hatten die Chinesen dank ihrer astronomischen Beobachtungen und landwirtschaftlichen Erfahrungen vier Sonnenperioden festgelegt: *zhongchun*, *zhongxia*, *zhongqiu* und *zhongdong* (Frühlingsmitte, Sommermitte, Herbstmitte, Wintermitte). Diese Abschnitte markieren die landwirtschaftlichen Aktivitäten einer jeden Periode. Endgültig wurden die 24 Perioden während der Dynastien Qin und Han (202 v. u. Z. und 220 u. Z.) etabliert. Sie zeigen die Nuancen des Wetters im Verlauf eines Jahres an und bestimmen den Alltag und die Zerstreuungen der Bevölkerung. Heute sind die 24 Sonnenperioden als immaterielles UNESCO-Weltkulturerbe anerkannt.





立春

Lìchūn, Frühlingsanfang

Lichun fällt jedes Jahr auf den 5. Februar. Wie der Name besagt, markiert lichun den Anfang des Frühlings, an dem es noch kalt ist. Es ist also angeraten, die warme Kleidung nicht sofort abzulegen.

每年公历2月5日前后，太阳到达黄经315度时为立春。“立”表示开始，“春”表示季节，故“立春”的意思便是“春天开始了”。正因为春天刚刚开始，所以这时的天气乍暖还寒，不宜过早减衣服，人们常说的“春捂”，便是这个意思。

1

雨水

Yǔshuǐ, Regen

Yushui fällt ungefähr auf den 18. Februar. Der Name erinnert zuerst an die Schneeschmelze, und nicht immer regnet es an diesem Tag. Aber von diesem Datum an werden die Niederschläge häufiger, und die Otter widmen sich wieder dem Fischfang. Fünf Tage nach yushui kehren die Wildgänse aus dem Süden zurück. Nach weiteren fünf Tagen treiben die Knospen der Pflanzen aus, die sich vom lautlosen Frühlingsregen ernähren. Von nun an belebt sich die ganze Erde wieder.

每年公历2月18日前后为雨水节气。雨水的原意是指冬去春来冰雪融化为水，虽然称为“雨水”，但是并不是就要在这一天降雨，只是从雨水之后，降水开始增多。此节气，水獭开始捕鱼了；五天过后，大雁开始从南方飞回北方；再过五天，在“润物细无声”的春雨中，草木随地中阳气的上腾而开始抽出嫩芽。从此，大地渐渐开始呈现出一派欣欣向荣的景象。

2

惊蛰

Jīngzhé, Erwachen der Tiere aus dem Winterschlaf

Jingzhe, die dritte Sonnenperiode, nimmt am 5. März ihren Anfang. Sie wird durch einen deutlichen Temperaturanstieg und das Auftreten der Frühlingsgewitter gekennzeichnet. Jingzhe von 惊 (überraschen) und 蛰 (Winterschläfer) bedeutet, dass die Tiere mit Rückkehr des Frühlings durch den Donner aus ihrem Winterschlaf geholt werden. Von diesem Datum an machen sich die Landwirte an ihre Arbeit. Die Blüten der Pfirsichbäume beginnen sich zu entfalten, fünf Tage später beginnt der Kuckuck zu rufen.

惊蛰是24节气中的第三个节气。每年公历3月5日左右，气温回升较快，渐有春雷萌动。“惊”指的是惊动，“蛰”意为不食不动地潜藏起来，多指冬眠的动物。因此惊蛰的意思便是：天气回暖，春雷始鸣，惊醒了地下冬眠的昆虫。与此同时，第一声春雷也鞭策着农人开始劳碌。惊蛰起，桃花开始绽放；五日后，黄鹂开始鸣唱；再五日，布谷鸟也放声歌唱。

3

春分

Chūnfēn, Frühlings-Tag- und-Nachtgleiche

Chunfen fällt auf den 21. März. In dieser Periode herrscht schönes Wetter, und alles steht in Blüte. Dieser Tag liegt in der Mitte des Frühlings und teilt somit die 90 Tage des Frühlings durch zwei. In dieser Periode werden die Schwalben aktiv, und auf die Blitze folgt der Donner. Einen Tag nach dem Gewitter verlieren die Pflaumenbäume ihre Blüten.

当太阳达到黄经零度，也就是每年公历3月21日前后，便是春分，自此进入风和日丽、万紫千红的争媚时节。这一天正处在春季的中间，平分了为期90天的春季，因此称作春分。此时，燕子归来，春雷夹杂着闪电，一夜春雨，枝头杏花落。

4

清明

Qīngmíng, Klar und hell

Qingming fällt auf den 5. April. In dieser Periode wird das Wetter von Aufheiterungen bestimmt. Häufig weht ein Ostwind, der mit einem Temperaturanstieg einhergeht. Das Totenfest, das ebenfalls auf diesen Tag fällt, steht für Spaziergänge und Picknicks in der Natur oder für Opfernaben für die Ahnen.

每年公历4月5日前后，便是清明。清明意“天气晴朗、四野明净”，此时节多起东风，风愈刮，气温愈升。同时，清明作为节日又与纯粹的节气有所不同。作为节日的清明包含着：踏春、祭祖等风俗活动。

5

谷雨

Gǔyǔ, Regen auf das Getreide

15 Tage nach dem Totenfest stattfindend, bezeichnet *guyu* im Chinesischen »den Regen, der das Getreide wachsen lässt«. Die Zeit für die Aussaat ist also gekommen.

清明后十五日为谷雨，意为雨生百谷，播种的时节到了。

6

小满

Xiǎomǎn, Kleine Fülle

Xiaoman, die zweite Sonnenperiode des Sommers – wörtlich »kleine Fülle« – bedeutet, dass die Körner angeschwollen, aber noch nicht ganz reif sind.

夏季的第二个节气是小满，大约在每年公立5月20至22日间。意思是夏熟作物的籽粒开始灌浆，日渐饱满，但还未成熟。

8

小暑

Xiǎoshǔ, Kleine Hitze

Xiaoshu fällt auf den 7. oder 8. Juli. *Shu* (暑) steht für »Hitze«. In dieser Zeit des Jahres ist es absolut windstill, Hitzewellen rollen an. Dennoch handelt es sich nicht um die heißeste Jahreszeit. Deshalb wurde sie *xiaoshu*, »kleine Hitze«, genannt. Wegen der Hitze werden die Felder selbst von den Grillen gemieden, die sich unter die Mauern der Häuser flüchten. Die Adler steigen zum Himmel auf, um der Hitze auf der Erde zu entkommen.

每年公立7月7日或8日，小暑到来。暑，表示炎热的意思，夏季的炎热也分大小，此时大地上已不再有一丝凉风，空气中都似有热浪蒸腾，但尚未进入一年中最热的时节，故曰小暑。此时江淮流域的梅雨即将结束，气温升高，进入伏旱期，农作物处在茁壮成长的阶段，同时也需加强田间管理。由于炎热，就连蟋蟀都离开了田野，到庭院的墙角下避暑，老鹰也因地面气温太高而在清凉的高空中活动。

11

立夏

Lìxià, Sommeranfang

Um den 5. Mai herum kündigt *lixia* den offiziellen Sommeranfang an, der durch einen deutlichen Temperaturanstieg gekennzeichnet ist. In dieser Periode werden die Gewitter intensiver, die angebauten Kulturen wachsen schnell und die Pflanzen stehen in voller Blüte. Unter der Zhou-Dynastie hießen die Kaiser, begleitet von ihren intellektuellen und militärischen Höflingen, den Sommer willkommen und befahlen ihnen, den Landwirten für ihre Arbeit Mut zuzusprechen.

每年公立5月5日前后，温度明显升高，夏季正式到来，是为立夏。此时雷雨增多，农作物进入生长旺季，万物繁茂。周朝时，立夏这天，帝王要亲率文武百官到郊外“迎夏”，并指令官员去各地勉励农民抓紧耕作。

7

芒种

Mángzhòng, Körneransatz

Mangzhong fällt auf den 5. Juni. *Mang* (芒) bezeichnet die Granne der Getreideähre, das heißt, die Kulturen sind erntebereit. Es ist gleichermaßen eine Saison für die Aussaat.

每年公立6月5日左右，则为芒种。“芒”指麦子种壳上的细刺，意指作物已经成熟，抢收十分急迫；晚谷等夏播作物也正是播种最忙的季节，故称“芒种”。

9

大暑

Dàshǔ, Große Hitze

15 Tage nach *xiaoshu* ist *dashu* der heißeste Tag des Jahres. Die Glühwürmchen entschlüpfen ihren Eiern, der Boden ist feucht, und es kündigt sich ein wolkenbruchartiger Regen an.

小暑之后再过15天，气温便达到了全年最高点，是为大暑。此时，萤火虫卵化而出，天气闷热、土地潮湿，暴雨倾盆。

12

夏至

Xiàzhì, Sommersonnenwende

Xiazhi bezeichnet den längsten Tag und die kürzeste Nacht des Jahres. Die Pflanzen haben die Vollendung ihres Wachstums erreicht.

每年公立6月21日或22日为夏至。至为极，万物此时壮大繁茂到极点，是一年中夜最短、昼最长的一天。

10



谷雨



6



立夏



7







Sichuan isst scharf 川人嗜辣

Im Südwesten Chinas wird bei der Verwendung von Chilischoten nie gespart. Die feurigen Speisen dienen zur Wiederherstellung der Balance zwischen Yin und Yang, da das feuchte Klima das Gleichgewicht schädigen und Trägheit hervorrufen soll. So groß China ist, so vielfältig sind seine Regionalküchen. Wir laden Sie ein, die beliebtesten Rezepte auszuprobieren.

中国菜分为八大菜系，本期我们介绍川菜。麻婆豆腐属川菜。川菜以辣闻名。由于蜀地气候潮湿，人易滋生惰性，火辣的菜肴正好可以重建阴阳的平衡。



Schmackhaft wird Mapo-Tofu durch die Beigabe von **Sichuan-Pfeffer**, einem Gewürz, das erst die Zunge betäubt, ehe es seinen Geschmack abgibt. Wegen seines anregenden Geruchs wurde Sichuan-Pfeffer als Duftstoff in die Gemächer der kaiserlichen Konkubinen gegeben und galt als Fruchtbarkeitssymbol.

麻婆豆腐因为一种叫做花椒的佐料而口感丰富。与其说花椒本身赋予了菜品什么味道，不如说是花椒麻痹了舌头。由于花椒的特殊香气，它曾在古时候被皇宫里的嫔妃用作房间里的熏香，花椒因此被赋予了好孕多子的寓意。

Mapo-Tofu: »Tofu der pockennarbigen Alten« – die Geschichte zum Rezept

“麻婆豆腐”菜名里的故事

Einer Legende nach entstellte eine Krankheit das schöne Gesicht eines jungen Mädchens. Trotz des Schicksalsschlags lebte sie mit ihrem Mann glücklich und zufrieden, bis dieser während der Arbeit ertrank. Daraufhin musste die Frau selbst ihren Lebensunterhalt verdienen, indem sie Fleisch mit Tofu kochte und an Rikschafahrer verkaufte. Ihr Gericht wurde über die Region hinaus berühmt und nach ihr benannt.

传说有一个原本年轻漂亮的姑娘因为疾病脸上留下了麻点，但她和丈夫幸福地生活在一起。直到有一天，他的丈夫在劳作时不幸溺亡。从此这个姑娘不得不独自挣钱过活。她将豆腐和肉做成一道菜，卖给黄包车车夫。此后，她的菜远近闻名。人们称这道菜为“麻婆豆腐”。



ZUTATEN

Für zwei Personen,
Zubereitungszeit: 20 Minuten

400 g Tofu
200 g gemischtes Hackfleisch
2 Stangen Lauchzwiebel
2 Knoblauchzehen
1 EL Chili-Öl (Lao-Gan-Ma Black Bean Crisp Chili Oil)
2 EL schwarze Bohnensauce (Ha-Ha Hot Bean Sauce)
200 ml Wasser oder Fleischbrühe
1 TL schwarzer Pfeffer
1 TL helle Sojasoße
1 TL frisch gemahlener Sichuan-Pfeffer
2 TL Kartoffelstärke
3 TL Wasser für die Kartoffelstärke
etwas Salz
Pflanzenöl zum Braten

食材

两人份，
准备时间：20 分钟

400克 豆腐
200克 猪牛肉混合肉馅
2根 葱
2颗 蒜
1汤匙 老干妈香辣脆辣椒酱
2汤匙 哈哈豆瓣酱（红油豆瓣酱）
200毫升 清水或高汤
1茶匙 胡椒粉
1茶匙 生抽
1茶匙 花椒粉（最好现磨）
2茶匙 淀粉
3茶匙 淀粉用水
适量盐
植物油若干用于烹调

做法

豆腐切成边长大约 1.5–2 厘米的小块。放入刚烧开的开水中静置大约 10 分钟。用筛子沥干水分备用。

葱切成长约 6 厘米的细丝。蒜切碎。

加热炒锅，中温下加入植物油，加热至高温放入肉末翻炒片刻。加入适量盐和一茶匙胡椒粉，继续翻炒。接着加入一汤匙“老干妈香辣脆”和两汤匙“哈哈豆瓣酱”（红油豆瓣酱），继续翻炒一分钟左右。

锅中加入豆腐，与佐料和肉馅均匀搅拌。注意不要压碎豆腐或破坏豆腐的形状。加入一茶匙生抽，加入蒜末，搅拌一下，加入 200 毫升清水（或高汤）。盖上锅盖，锅内材料煮大约 2 分钟，以便豆腐入味。

淀粉加水搅拌均匀，加入锅中，翻炒直至汤汁变得清澈粘稠。倒入盘中，撒上花椒粉，用葱丝装饰。在食用前搅拌一下。

请趁热享用！

ZUBEREITUNG

Tofu in zwei Zentimeter große Würfel schneiden, mit kochendem Wasser übergießen, zehn Minuten ziehen lassen. Dann in ein Sieb geben und abtropfen lassen.

Lauchzwiebeln in sechs Zentimeter lange dünne Streifen schneiden, Knoblauchzehen fein hacken.

Die Pfanne auf mittlere Hitze erwärmen und zwei Esslöffel Pflanzenöl erhitzen. Bei hoher Temperatur das Hackfleisch kurz anbraten, eine Prise Salz und den schwarzen Pfeffer hinzugeben. Dann das Chili-Öl und die schwarze Bohnensauce hinzufügen, etwa eine Minute braten.

Tofuwürfel mit den Gewürzen und dem Hackfleisch vorsichtig verrühren. Helle Sojasoße, Knoblauch und Wasser bzw. Brühe hinzufügen, verrühren und anschließend abgedeckt zwei Minuten köcheln lassen.

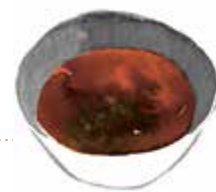
Kartoffelstärke und Wasser vermischen und unter Rühren in die Pfanne geben. Kurz aufkochen lassen, bis die Soße sämig und klar wird. Den Inhalt der Pfanne auf einen Teller geben, mit Sichuan-Pfeffer und dünnen Lauchzwiebeln garnieren.

Wir wünschen guten Appetit!



Oolong und Jasminblüten

品茶论道



**10000 Teesorten soll es in China geben.
Kein Grund zum Verzweifeln!**

**信不信由你——中国茶种类繁多，
竟有一万种之多！**

“开门持家七件事，柴米油盐酱醋茶。”要了解风土人情，一句俗语往往比文化学者们的长篇大论来得精到。在中国古代，茶一度是贵族的专利；三国魏晋时代（公元220年—589年），因种茶普遍，饮茶人也增加。饮茶扩展到士大夫阶层，而后逐渐演变为日常生活的必需。茶既可提神醒脑，又能强身健体，不论田间，还是

»Sieben Dinge sind nötig, um einen Haushalt zu gründen: Feuerholz, Reis, Öl, Salz, Sojasoße, Essig und Tee.« – Oft sagt ein Sprichwort mehr über die Besonderheiten eines Landes, als eine komplette kulturwissenschaftliche Abhandlung. Tee hat sich in China über die Jahrhunderte von einem Luxusgut der Eliten zu einem unverzichtbaren Bestandteil des Alltagslebens entwickelt. Vom täglichen Begleiter bei der harten ländlichen Arbeit bis zum Staatsbankett hat er seinen festen Platz als Genuss und Erfrischung für Geist und Körper. Er ist weit mehr als einfach ein Getränk. Ob es um Anbau und Kultivierung der Teepflanze, um das Handwerk der Teeverarbeitung, den Teehandel, die Kunst der Teezubereitung oder die soziale Wertschätzung des Tees als Sinnesgenuss geht, immer



国宴，都有茶的身影。茶不但是最普通的饮品，它的背后还有茶道，茶发展成为一种文化。茶颇受文人墨客青睐；曾随佛教东渡传到日本；它是同邻邦通商的货品，上等的茶成为进献皇家的稀有贡品。甚至那些用来品茗的茶具，也可以成为价值连城的艺术品。总之，不管是帝王之家还是平民百姓，茶在中国人的生活里扮演着十分重要的角色。



在中国，一切从茶树上采摘制成的饮品均被称为“茶”。在所种植的茶树中，土生土长的“中国茶树”占绝大部分，此外还有其他变种，包括亚种“阿萨姆种”，即大叶种。印度茶树多半都是大叶种。据估计，中国的茶树多达一万种，这远远超过了葡萄的种类。中国境内至少有15个省份种植茶树，气候条件各不相同，越是北方、越是寒冷

ist er auch eine Kulturleistung. Er beschäftigte Maler, Literaten und Poeten, gelangte als Bestandteil einer buddhistischen Schule bis nach Japan, er diente als strategisches Handelsgut mit Chinas Nachbarn und als kaiserlicher Tribut. Und das, woraus man Tee trinkt, das Teegeschrir, tritt mal als einfaches Gebrauchsgut, mal als Kunstobjekt von unschätzbarem Wert auf.

Ob Getränk des Kaisers oder des Bauern, immer hat auch ein anderes Sprichwort Gültigkeit: »Besser drei Tage ohne Nahrung, als einen Tag ohne Tee.«

Als Tee werden in China Getränke bezeichnet, die aus der Tee-pflanze gewonnen werden. Der überwiegende Teil des in China angebaute Tees stammt von der sogenannten chinesischen Tee-pflanze, *Camellia sinensis*. Daneben gibt es weitere Varietäten, unter ihnen die Unterart *assamica*, die den Großteil des indischen Tees hervorbringt. Geschätzte 10000 Teesorten gibt es in China, die Zahl übertrifft damit die Vielfalt des Weins bei Weitem. Angebaut wird der Tee in mindestens 15 Provinzen mit ganz unterschiedlichen klimatischen Bedingungen. Je nördlicher, kühler und trockener das Gebiet ist, desto eher werden kleinblättrige Tees kultiviert, während der wärmere und feuchtere Süden eine größere Vielfalt von Sorten zulässt. Nördlich des Yangzi-Flusses baut man vorwiegend Grüntee an, der mit etwa 70 Prozent den Hauptanteil der Produktionsmenge des chinesischen Tees ausmacht. Südlich des Yangzi befindet sich das mit zwei Dritteln der Teeernte ertragreichste Anbaugebiet mit den Haupttypen grüner, schwarzer und Oolongtee.



干燥的地方，越适合小叶茶树生长。而南方温暖湿润的气候则孕育了更为丰富的茶树品种。长江以北主要种植绿茶，约占中国茶叶总产量的70%，长江以南盛产绿茶、红茶和乌龙茶，产量占全国的三分之二。

茶饮的口感千差万别，这不但取决于它的种类和产地，还和茶叶加工和冲泡的方式有关。中国茶大体分五类：绿茶、红茶、白茶、乌龙茶和黑茶（也被称为后发酵茶）。此外，还有以茉莉花茶为代表的花茶及较为少见的黄茶。

在今后几期杂志中，我们将进一步介绍中国丰富的茶文化，鉴别几个最重要的茶叶品种。任务可不轻呢！俗话说得好：“香茶喝到老，茶名记不了。”



Neben den Sorten und der Herkunft bestimmen Verarbeitung und Zubereitung den Geschmack. Zu den fünf großen Typen – grüner, schwarzer, weißer Tee, Oolongtee sowie dunkler, mitunter auch post-fermentiert genannter Tee – kommen die selteneren gelben sowie die mit Blüten, Jasmin etwa, aromatisierten Tees hinzu.

In den folgenden Ausgaben möchten wir Ihnen die reiche chinesische Teekultur und die wichtigsten Teetypen näher bringen. Dass dies kein leichtes Unterfangen ist, besagt folgendes Sprichwort: »Du kannst dein ganzes Leben dem Studium des Tees widmen und doch nicht einmal die Namen aller Tees erlernen.«

– Wieland Schulz / 蘇威朗



»Frische Bambusblätter« (Grüntee) 竹叶青 (绿茶)

Vom Emeishan in der Provinz Sichuan stammend, einem der vier heiligen buddhistischen Berge Chinas, hat diese noch relativ junge Sorte schon landesweit einen Platz unter den Grüntee-Klassikern verdient. Ihren Namen verdankt sie der Ähnlichkeit der flachen, leicht gebogenen Teeblätter mit ganz jungen Bambusblättern. Für die Produktion werden nur die kaum geöffneten, schmalen Triebe der Teepflanze verwendet. Charakter: hellgrün-gelblicher Aufguss, klar und frisch in Geschmack und Farbe. Zubereitung: 3–4 Gramm Tee mit 200 Milliliter etwa 85 Grad Celsius heißem Wasser aufgießen, dabei sind 2–3 Aufgüsse à 2 Minuten Ziehzeit möglich.

竹叶青产自中国四大佛教名山之一的四川峨眉山。其历史并不久远，但已在经典绿茶中占有一席之地。茶叶平直略卷，如同鲜嫩的竹叶，故而得名。制作竹叶青茶，只可选取外形紧细的嫩芽。

茶汤特点：嫩绿略黄，色泽明亮，口味清爽。

冲泡方法：取3至4克干茶，用200毫升约85度的热水冲泡。可冲2至3次，每次泡2分钟。



Eine sprachliche Entdeckungsreise 2014 – Das Jahr des Pferdes

汉字探究之旅

2014马年说马

Das Pferd, das siebte Zeichen im chinesischen Tierkreis, steht für Abenteuerlust und Unbeständigkeit. Im Jahr des Pferdes Geborene sind risikofreudig und sprachgewandt. Sie gelten als treue und aufrichtige Freunde mit leichtem Hang zu Egoismus.

马，中国十二生肖中的第7种动物。马性情温驯，深受中国人喜爱。和马有关的汉字非常多，也可从中看出马与中国人的生活关系之密切。

Schriftzeichen im Wandel

汉字演变

Wie viele andere chinesische Schriftzeichen ist das Zeichen für »Pferd« auf ein Piktogramm zurückzuführen. Piktogramme sind vereinfachte grafische Darstellungen und auch heute noch in vielen modernen Zeichen erkennbar. Etwa 3000 Jahre vor unserer Zeitrechnung ritzen Wahrsager Zeichen in Tierknochen. Diese Schrift heißt Orakelknochenschrift 甲骨文 (jiǎgǔwén).

Im Zuge der Reichseinigung während der Qin-Dynastie (221–207 v. u. Z.) fand eine Schriftreform statt. Die kleine Siegelschrift, als vereinfachte und standardisierte Schrift, setzte sich zunehmend durch.

很多汉字都起源于象形文字，“马”字也不例外。从很多现代汉字中依然可以看出简化后的象形表达。大约3000年前，占卜者在龟甲或兽骨上刻下的用于占卜和记事的文字被称为甲骨文。

秦朝时期，即公元前221年至公元前207年，中国第一次统一，并开始进行文字改革。经过简化和规范化的小篆开始得到推广。



Orakelknochenschrift
甲骨文 (jiǎgǔwén)

Es bedarf wenig Fantasie, um in diesem Zeichen die Gestalt eines Pferdes zu erkennen.

从这个符号中很容易就可以看出一匹马的形象。



Kleine Siegelschrift
小篆 (xiǎozhuàn)

Allmählich wurden die Zeichen vereinfacht und verloren ihren bildhaften Charakter.

随着字形的演变，“马”字逐渐失去了其象形特征，越来越简化和抽象。



Kanzleischrift
隶书 (lìshū)

Die Kanzleischrift garantierte während der Han-Dynastie (206 v. u. Z. – 220 u. Z.) eine höhere Schreibgeschwindigkeit.

在汉朝（公元前206年至公元220年）发展达到顶峰的隶书将原本圆转的笔划改为方折，提高了书写速度。



Regelschrift
楷书 (kǎishū)

Heute sieht das Zeichen im vereinfachten Chinesisch so aus.

简体中文的“马”字。

Ein bekannter chinesischer Zungenbrecher

这几个汉字可以组成一个中文绕口令

妈 妈 骑 马，马 慢，妈 妈 骂 马。

Mā ma qí mǎ, mǎ màn, mā ma mà mǎ.

骑 qí: reiten 慢 màn: langsam

Die Mutter reitet das Pferd. Das Pferd ist langsam und die Mutter schimpft auf das Pferd.

Redewendung 成语故事

Die Vereinigung von Pferd und Tiger

马 马 虎 虎

Mǎ mǎ hū hū

马 mǎ: Pferd 虎 hū: Tiger

Dieses beliebte Sprichwort kann als Antwort auf die Frage »Wie geht's dir?« genutzt werden. Es bedeutet: »so lala«, »nicht besonders«, »geht so«, »mittelmäßig«.

In der Song-Dynastie (960–1279) gab es einen Maler, der für seinen flüchtigen Malstil bekannt war. Eines Tages, als er gerade den Kopf eines Tigers zeichnete, kam ein Kunde, der ein Bild mit einem Pferd kaufen wollte. Kurzerhand ließ der Maler unter dem Tigerkopf einen Pferdekörper entstehen. Als der Kunde ihn fragte, was er male, so antwortete er: »mǎ mǎ hū hū«.

一个常用的包含“马”字的中文成语叫做“马马虎虎”，意思是还过得去，也用来形容做事不认真，不仔细。

宋朝（960–1279）有一个画家，作画随心所欲。一次他正在画一个虎头，有个顾客来请他画马，他就随便在虎头后画上马的身子。顾客问他画的是什么，他回答说：“马马虎虎！”

Zusammensetzungen mit dem Schriftzeichen »Pferd«

其它包含“马”的汉字

Mit unterschiedlichen Radikalen, den Grundelementen innerhalb eines Schriftzeichens, kann das Zeichen 马 verschiedene Schriftzeichen bilden:

“马”字可以与不同的部首组成其它汉字：

mā

妈妈, mā ma heißt »Mutter«. Das Radikal auf der linken Seite liefert die Bedeutung. In diesem Fall: »Frau« beziehungsweise »weiblich« 女, nǚ. 马 auf der rechten Seite des Zeichens ist der phonetische Teil und gibt die Aussprache »ma« an.

“妈”字左半边的部首“女”代表了这个汉字的意思：女人、女性；右半边的“马”代表了这个汉字的发音 ma。

ma

吗 ist ein häufig benutztes Fragewort. Das Radikal auf der linken Seite bedeutet »Mund« 口, kǒu.

常用的疑问词。左边的部首是口，即嘴。

mà

骂 bedeutet »schimpfen« oder »schelten«.

Das Radikal setzt sich aus zwei Mündern zusammen.

上面的部分是两个口。



Büffel statt Büffeln

new-chinese.org 牛中文：让中文 “牛”起来！

Wer kennt sie nicht, die gestelzten Konversationen und die angestaubten Lesetexte aus dem Lehrbuch? Die kostenlose Onlineplattform Niú Zhōngwén 牛中文 (www.new-chinese.org) will Chinesisch so vermitteln, wie es wirklich gesprochen wird. Die Seite bietet die neuesten Ausdrücke der Umgangssprache, authentische Audio-Dialoge mit Pinyin, kompakte Vokabelsets zu spannenden Themen sowie Filme direkt zum Ansehen. Dazu gibt es ein Forum für Übersetzungsfragen und die Möglichkeit zur Erstellung eigener Vokabelsets. Übrigens, *niú* bedeutet umgangssprachlich soviel wie »super«, »spitze«. Und deshalb bedeutet Niú Zhōngwén nicht etwa Chinesisch büffeln, sondern multimediales Lernen mit Spaß.

免费中文学习网站“牛中文”用当今最流行的口语表达取代枯燥的课本对话和阅读文章。这里有精彩话题的相关词汇、中文电影和用拼音标注的视频对话，在这里还可以创建自己的词汇表或在论坛上讨论翻译中遇到的问题。“牛中文”让中文学习不再死记硬背。享受利用多媒体学习的乐趣吧！

»Keinen blassen Schimmer haben«

不明觉厉

bù míng jué lì

Von Verena Menzel (www.new-chinese.org)

Viele schimpfen, dass die zunehmende Nutzung des Internets die Sprache verkümmern lasse. Jugendliche ziehen das Schreiben von SMS, E-Mails und Facebook-Kommentaren dem Verfassen langer Briefe vor. Wie vielfältig sich die chinesischen Nutzer ihrer Sprache im Netz bedienen, zeigen jedoch die zahlreichen Wortneuschöpfungen in Blogs, Kurznachrichten und Instant Messaging. 不明觉厉 ist eines der jüngsten Beispiele dafür. Die Redewendung wurde in den vergangenen Monaten im chinesischen Internet immer geläufiger und ist die auf vier Schriftzeichen verknappte Essenz des Ausspruchs 虽然不明白，但是觉得很厉害 (Suīrán bù míngbai, dànshì juéde hěn lìhai.) – »Ich hab zwar keinen blassen Schimmer (was jemand tut/sagt), aber es wirkt sehr eindrucksvoll.«

Je nach Kontext hat dieser Hipster-Ausspruch zwei Lesarten: Zum einen kann er ehrfürchtige Bewunderung gegenüber Äußerungen oder Handlungen echter Experten zum Ausdruck bringen: »Ich kann dir zwar nicht ganz folgen, aber erstarre in Ehrfurcht vor deinem Können.« Zum anderen kann sich der Sprecher damit über Worte oder Handlungen eines Möchtegern-Experten amüsieren: »Ich hab zwar keine Ahnung, was das sein soll / worauf du hinaus willst, aber es hört sich schon mal eindrucklich an / sieht wenigstens eindrucksvoll aus.«

Highlights der Konfuzius-Institute

2013年德语区孔子学院亮点



Konfuzius kommt in die Leibniz-Stadt

孔子像落户莱布尼茨故乡

Am 17. Juli 2013 wurde vor dem Konfuzius-Institut Hannover eine Konfuzius-Statue feierlich enthüllt. Dieses Geschenk der Tongji-Universität Shanghai aus Shandong-Stein wurde nach dem Vorbild und den Maßen der Büste Gottfried W. Leibniz' erstellt und soll Ausdruck eines virtuellen Dialogs zwischen den beiden Philosophen und Kulturen sein.

2013年6月7日孔子像揭幕仪式在汉诺威孔子学院楼前隆重举行。这个由合作院校同济大学捐赠、用孔子故乡山东省的石材雕刻、并参照莱布尼茨半身像的尺寸定制的孔子塑像象征着中德两大先哲和两大文化之间的对话。

Auf den Spuren der buddhistischen Kultur Chinas

中国佛教文化寻踪

Am 25. Oktober 2013 fand im Konfuzius-Institut Freiburg der Workshop »Buddhistische Kultur in Geschichte und Gegenwart Chinas« statt. Sechs namhafte Referenten hielten lehrreiche Vorträge zu folgenden Themen: »Buddhismus entlang der Seidenstraße« (Prof. Oskar von Hinüber), »Die Sinisierung des Buddhismus« (Prof. Michael Friedrich), »Buddhistische Inschriften in China« (Dr. Claudia Wenzel), »Die buddhistischen Schulen in China« (Dr. Haiyan Hu-von Hinüber), »Chinesische buddhistische Beichtrituale« (Dr. Petra Rösch) und »Chinesischer Buddhismus des frühen 20. Jahrhunderts« (Prof. Götter Müller-Saini).



2013年10月25日，德国弗莱堡大学孔子学院成功举办了题为《中国佛教文化历史与现状》的研讨会。6位知名佛学专家作了内容丰富而精彩的报告：“丝绸之路上的佛教”（奥斯卡-封兴伯教授，美因茨科学院院士），“佛教的汉化问题”（M. Friedrich教授，汉堡大学汉学系），“中国石刻佛经研究”（温狄娅博士，海德堡科学院），“中国佛教各宗派的发展及演变”（胡海燕-封兴伯博士，弗莱堡大学孔子学院），“中国佛教的忏悔仪式”（P. Rösch博士，科隆东亚艺术博物馆），“论20世纪初期的中国佛教”（G. Müller-Saini教授，海德堡大学汉学系）。

Erleben und Verstehen – Young Leaders in China

体验与理解——青年 领袖在中国

Das Programm »Young Leaders« wurde im November 2013 weltweit zum ersten Mal vom Konfuzius-Institut der Universität Graz durchgeführt. Mit Unterstützung der Zentrale der Konfuzius-Institute nahmen 23 junge österreichische Führungskräfte an dieser Studienreise nach China teil.

2013年11月，奥地利格拉茨大学孔子学院组织实施了“孔子新汉学计划-青年领袖项目”。在孔子学院总部/国家汉办的支持下，奥地利23位青年精英参加了此次在中国的访学考察。



Alter und Altersbilder in Deutschland und China: Chancen, Herausforderungen und neue Perspektiven 机遇、挑战、新视角 ——中德老龄化论坛

Am 30. April 2013 fand das Podiumsgespräch »Alter und Altersbilder in Deutschland und China« der von der Robert Bosch Stiftung geförderten Reihe »Deutsch-chinesischer Dialog der Kulturen« des Konfuzius-Instituts an der Universität Heidelberg statt. Gerontologe Prof. Dr. Andreas Kruse, Humangeograf Prof. Dr. Ian G. Cook, Sinologe Prof. Dr. Hans van Ess und Medizinerin Prof. Dr. Chen Jie diskutierten, welchen Einfluss das Verständnis von Familie, Verantwortung und Altersbildern auf die Situation alter Menschen hat und welche staatlichen Maßnahmen ergriffen werden müssen, um den sich auflösenden intergenerativen Verantwortlichkeiten zu begegnen.



2013年4月30日，海德堡大学孔子学院举办了“中德老龄化”专题研讨会。该研讨会是由罗伯特·博世基金会赞助的“中德文化对话”系列活动的一部分。与会的老年病学家 Andreas Kruse 教授、人类地理学家 Ian G. Cook 教授、汉学家 Hans van Ess 教授以及临床医学专家陈洁教授着重讨论了人们对家庭、责任和老龄化现状的看法给老年人生活带来的影响，以及面对晚辈对长辈责任感的日益淡化，政府应采取的措施。

Der chinesische Kunstmarkt in Düsseldorf

中国艺术市场研讨会 在杜塞尔多夫举办

Das Konfuzius-Institut Düsseldorf veranstaltete im April 2013 ein Symposium über den chinesischen Kunstmarkt der Gegenwart. Acht herausragende Experten, darunter Cao Dan, Chefredakteurin des Kunstmagazins *Leap* aus Beijing, und William Lim, Kunstsammler und Architekt bei CL3 Architects Ltd. aus Hongkong, erörterten im Düsseldorfer Robert-Schumann-Saal und bei einem Podiumsgespräch auf der Art Cologne Bedeutung, Zukunftsperspektiven und Schwierigkeiten des chinesischen Kunstmarkts – in dieser Ausführlichkeit und Breite wahrscheinlich europaweit zum ersten Mal.

2013年4月，德国杜塞尔多夫孔子学院举办现代中国艺术市场研讨会。8位中国艺术界专家受邀来到德国北威州首府杜塞尔多夫，在罗伯特舒曼礼堂（Robert-Schumann-Saal）参与研讨会。受邀专家包括北京《艺术界 Leap》杂志主编曹丹及香港著名建筑师、艺术品收藏家William Lim。研讨会主题为科隆艺术市场存在意义、艺术市场未来展望和中国艺术市场目前存在的困难等。此次研讨会涉及内容广泛，讨论颇具深度，在欧洲范围内尚属首次。



Die Pekinger Performance-Künstlerin Echo Ho
北京女艺术家 Echo Ho 展示其行为艺术



China Dokumentarfilm-Festival feiert Premiere in Leipzig

莱比锡大学孔子学院 成功举办首届中国纪录片 电影节

Von der Geisterstadt Ordos in der Inneren Mongolei über die Mao-Imitatoren der Kleinstädte bis hin zu den Senioren, die einmal in ihrem Leben mit dem Moped Taiwan umrunden wollen – die Kameras von Dokumentarfilmern halten die kleinen und großen Momente im Leben der Menschen in China fest. Im Dezember 2013 eröffnete die Regisseurin und Autorin Guo Xiaolu mit ihrem Film »Once Upon a Time Proletarian« das Leipziger »拆柴. China Dokumentarfilm-Festival«. Das Leipziger Konfuzius-Institut zeigte an drei Tagen elf Filme von internationalen Filmemachern. Nach der erfolgreichen Premiere wird das Festival im November 2014 in die zweite Runde gehen.

从内蒙古“鬼城”鄂尔多斯到小城市中的毛泽东模仿者，再到想要在有生之年骑摩托车环游台湾的老人——纪录片拍摄者将手中的摄影机对准了中国百姓的生活。2013年12月，导演、作家郭小橧携其作品《我们曾经的无产者》为莱比锡“拆柴——中国纪录片电影节”拉开帷幕。在为期3天的电影节上，莱比锡大学孔子学院共放映了11部电影。继成功举办首届电影节之后，莱比锡孔子学院将在2014年11月举办第二届电影节。



China und die Bühnen des Lebens – überall in Hamburg

汉堡开启 “中国时代”

Den Start in das Festival China-Time in Hamburg läutete das Konfuzius-Institut mit zahlreichen Bühnenpremieren ein: Erstmals trat die Band The Cheatles (Berlin/Beijing) hier auf und begeisterte zum Deutsch-Chinesischen Neujahrsfest im Chinesischen Teehaus die Zuhörer unter anderem mit chinesischen Coversongs der in Hamburg berühmt gewordenen Beatles. Unter der Regie von Meng Jinghui gastierte bei den Lessing-Tagen im Thalia Theater das Stück »Leben!« von Yu Hua, für dessen Deutschlandpremiere das Konfuzius-Institut die Übersetzung verantwortete. Und in der Hochschule für Musik und Theater kam die Uraufführung der Oper »Yang Guifei – die Konkubine des Kaisers« von Wang Yijie auf die Bühne, die das Konfuzius-Institut und die China-Abteilung der Universität Hamburg als Kooperationspartner mit einem vielseitigen Begleitprogramm ergänzten. So viel Bühnenkunst bereitet zum Jahr des Pferdes Lust auf mehr ...

2013年，汉堡孔子学院以丰富多彩的演出开启汉堡“中国时代”之年：在汉堡豫园茶楼举办的“中德新春佳节”中，来自北京/柏林的乐队 The Cheatles 用中文翻唱在汉堡成名的披头士的歌曲，赢得了听众的喝彩。导演孟京辉在汉堡塔利亚剧院“Lessingtage”话剧节上带来了余华的作品《活着》，汉堡孔子学院为这部话剧的德国首演翻译了字幕。王艺洁的原创歌剧《杨贵妃》在汉堡音乐和戏剧学院成功首演，汉堡孔子学院及汉堡大学亚非学院中国语言文化系作为合作伙伴为此次演出进行了宣传。

Eröffnung des Konfuzius-Instituts Bremen

不来梅孔子学院正式揭牌运营



Das Konfuzius-Institut Bremen wurde am 23. Oktober 2013 in der oberen Rathaushalle der Hansestadt feierlich eröffnet. Es ist eine gemeinschaftliche Gründung der Hochschule Bremen und ihrer langjährigen Partneruniversität, der Capital Normal University in Beijing, sowie der Universität Bremen, der Jacobs University und des Bremer Senators für Wirtschaft, Arbeit und Häfen. Prof. Dr. Monika Schädler und Prof. Jianping Zhang wurden zu Direktorinnen des Instituts ernannt, die Wirtschaftssinologin Maja Linnemann übernahm die Geschäftsführung. Die gute Lage des Instituts in der Bremer Innenstadt zieht zahlreiche Besucher an. In den ersten Monaten konnten bereits zwei Ausstellungen gezeigt werden, eine Fotoausstellung sowie eine Auswahl von Zeitungskarikaturen von Lao Du (Du Jinsu). Außerdem fanden mehrere Vorträge und Lesungen statt. 2014 sind unter anderem eine wissenschaftliche Vortragsreihe und mehrere Veranstaltungen für die Bremer Wirtschaft geplant. Auch die Sprachkurse sind gut angelaufen, sie finden sowohl im Institut (Anfänger und Textlektüre für Fortgeschrittene) als auch an der Jacobs University und an der Hochschule Bremen statt. Bereits seit November 2013 unterstützt das Institut eine Chinesisch-AG an der neuen Oberschule Gröpelingen.

2013年10月23日，不来梅孔子学院在这座汉萨城市的市政厅大厅举行了隆重的揭牌仪式，孔子学院由不来梅科技大学与首都师范大学以及不来梅大学、雅各布斯大学和不来梅经济部共同组建。谢妮教授和张建萍女士分别担任德、中方院长，汉学家玛雅女士担任执行院长。

孔子学院地处不来梅市中心，地理位置优越。揭牌4个月以来，孔子学院已举办了读书会、春节联欢会、学术报告会、摄影展和老杜漫画展。2014年，不来梅孔子学院还将与3所大学合作举办系列学术报告会，与经济界以及当地其他团体合作的活动也将陆续展开。此外，不来梅孔子学院在院内开设两个语言班（初级班和提高班阅读课），并在两所大学开设汉语课程。自2013年11月以来，孔子学院还支持Gröpelingen中学的汉语学习小组活动。



Lao Du eröffnet die Ausstellung
老杜在展览开幕式上

活动预告

TIPPS

Juli

KI Hamburg
Donnerstags + am Wochenende
周四与周末

Chinas Künste
中国艺术

An Wochenenden und Donnerstagen stellt das Hamburger Konfuzius-Institut bei freiem Eintritt jeweils verschiedene Künste vor: Musik, Brettspiele, Kalligrafie, Malerei und Teekunst. Regelmäßige Teezeremonien runden das Angebot zum Mitmachen und Genießen ab. Termine siehe www.ki-hh.de.

汉堡孔子学院将在周四与周末为您免费展示琴棋书画、茶艺等艺术，在茶艺活动中您将品尝到美味的好茶。

时间安排：www.ki-hh.de

KI Leipzig
3. Juni – 31. Juli

AUSSTELLUNG: Mazu – die chinesische Göttin der Meere
展览：妈祖——中国海神

Mazu ist die chinesische Göttin des Meeres und der Seefahrer. Die Ausstellung widmet sich dem Mazu-Kult mit Exponaten aus dem Fengtian-Tempel, Taiwan.

妈祖是中国航海者信奉的神祇。本次展览通过来自中国台湾奉天宫的展品展示了东亚的妈祖崇拜。

KI Berlin
Sa, 12. Juli, 10 – 17 Uhr

WORKSHOP: Green Economy – ein Ausweg für Chinas Umweltprobleme?
研讨会：绿色经济——中国环境问题的出路？

Auf der Tagung diskutieren Experten aus Umweltpolitik und Chinawissenschaft über Strategien für eine klimafreundliche und ressourceneffiziente Wirtschaftsweise in China.

Leitung: Prof. Dr. Bettina Gransow (Freie Universität Berlin) und Eva Sternfeld (Technische Universität Berlin). Eintritt frei, Anmeldung erbeten: anmeldung@konfuziusinstitut-berlin.de

环境政策和中國研究領域的專家將探討中國建設環境友好、資源節約型社會的戰略。會議主持：Bettina Gransow 教授（德國柏林自由大學）；Eva Sternfeld（德國柏林工業大學）。

活動免費，請提前報名：anmeldung@konfuziusinstitut-berlin.de

KI Frankfurt am Main
Do, 17. Juli, 18 Uhr

VORTRAG:
Africans in China: Memory, Identity and Social Relations
(Vortrag in englischer Sprache)

報告：“非洲人在中國：記憶，身份和社會關係”（英語）

Vortragender: Dr. John Njenga Karugia (AFRASO, Goethe-Universität Frankfurt) Identitätenbildung in der Fremde: Die Geschichte Afrikas in China von 1950 bis heute.

Kostenbeitrag: 5 € / 3 €; um Anmeldung wird gebeten: +49(0)69 / 79 82 32 96, info@konfuzius-institut-frankfurt.de

報告人：John Njenga Karugia 博士（法蘭克福歌德大學，非洲的亞洲選擇 (AFRASO)）在異鄉的身份形成：五十年代至今非洲人在中國的故事
費用：5 € / 3 €，
請提前報名：+49(0)69 / 79 82 32 96, info@konfuzius-institut-frankfurt.de

Aus aller Welt Aktivitäten der internationalen Konfuzius-Institute 孔院八方



»Ich liebe dich« und »Können wir es noch mal probieren?« – Das Konfuzius-Klassenzimmer der Phuket-Wittayalai-Schule (Thailand) nahm am 13. Februar am »Multilingualen Valentinstagfest« teil.

2月13日，泰国普吉中学孔子课堂参加“多语言多文化 情人节欢乐汇”活动。



Am 1. Februar veranstaltete das Konfuzius-Institut Valencia (Spanien) eine Drachentanzparade, um das chinesische Frühlingsfest zu feiern.

2月1日，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院在市中心举办庆新春街头民俗表演。



Eine Schülerin der Klasse für traditionelle chinesische Malerei konzentriert sich auf ihren Pinselstrich. Am 10. Februar hielt das Konfuzius-Institut der Kyrgyz National University (Kirgisistan) eine Abschlusszeremonie für die chinesischen Sprach- und Kulturklassen ab.

2月10日，吉尔吉斯国立民族大学孔子学院举行汉语及中国文化培训班结业典礼仪式。图为国画班的学员现场创作。



Die Schüler des am 25. Januar neu eröffneten Konfuzius-Instituts an der Universität von Guyana lernen ihre ersten chinesischen Wörter.

1月25日，圭亚那大学孔子学院开启第一堂汉语课。



Am 25. Januar feierte das Konfuzius-Institut der Universität Khartum (Sudan) mit einer chinesischen Frühlingsfestgala den Beginn des Jahres des Pferdes.

1月25日，苏丹喀土穆大学孔子学院举办马年春节联欢晚会。



Brücke nach China – Sommer-Camp für Jugendliche 连接德中的桥梁 “汉语桥”——德国中学生夏令营

Ferienlager mal anders?

Die Zentrale der Konfuzius-Institute veranstaltet während der Sommerferien ein Sommer-Camp für Mittelschüler und Gymnasiasten, die sich für China interessieren. Neben ausgedehnten Sightseeing-Touren in verschiedenen chinesischen Städten gibt es Sprach- und Kulturunterricht. Außerdem bieten chinesische Schüler Einblick in ihr Alltagsleben.

Bewerbungen nehmen die lokalen Konfuzius-Institute entgegen. Voraussetzung für die Teilnahme sind grundlegende Chinesischkenntnisse, die unter anderem in Vorbereitungskursen an den Konfuzius-Instituten erworben werden können. Das Konfuzius-Institut Heidelberg bietet zusätzlich ein Sommer-Camp für Studierende an. Informationen gibt es auf den Internetseiten der einzelnen Institute.

Einmal anders?

Die Zentrale der Konfuzius-Institute veranstaltet jedes Jahr ein Sommer-Camp für Jugendliche, die sich für China interessieren. Die Zentrale der Konfuzius-Institute organisiert jedes Jahr ein Sommer-Camp für Jugendliche. Die Zentrale der Konfuzius-Institute organisiert jedes Jahr ein Sommer-Camp für Jugendliche. Die Zentrale der Konfuzius-Institute organisiert jedes Jahr ein Sommer-Camp für Jugendliche.

Teilnehmende
berichten von der
großen Reise

→
以下是夏令营营员的
中国见闻

①

Lampenfieber

初来乍到

Die Aufregung hatte mich fest in Griff, als ich am Sonntagnachmittag auf dem Bahnhof stand. Die wohl außergewöhnlichste Reise meines Lebens stand mir bevor, oder – und das, ohne jemanden zu kennen. Während der anschließenden Zugfahrt war zum Glück genügend Zeit, um sich gegenseitig zu »beschnuppern«. Am Flughafen wurde eingecheckt und um 19.30 Uhr schwang sich unser Flieger in die Luft Richtung Asien. Um 4.30 Uhr Ortszeit kamen wir in Peking an. Uns begrüßten ein Fernsehteam und zwei Dinge, die zum Wiedererkennungsmerkmal wurden: ein rotes Banner »Herzlich Willkommen zum Summer Camp 2013!« sowie das Gruppenfoto. Das Mittagessen war aufregend! So viele unbekannte Speisen, die teilweise wirklich alles andere als appetitlich aussahen, standen auf einem runden Tisch mit einer drehbaren Glasplatte. Jeder konnte sich bedienen, was allerdings seine Zeit dauerte, da wir die Mutigen unserer Gruppe zu den Vorkostern ernannten.

Der nächste Tag begann äußerst amüsant mit dem Weckruf eines chinesischen Mitarbeiters des Hotels. Ich nahm ab und er überschüttete mich mit einem Schwall an Worten. Dann Pause, offensichtlich wartete er auf eine Antwort. Da half mir mein »Nǐ hǎo!« auch nicht weiter.

Zurück zum Anfang: Am Sonntagabend, als ich am Bahnhof stand, war ich sehr nervös. Ich wusste, dass dies meine ungewöhnlichste Reise meines Lebens sein würde, und das ohne jemanden zu kennen. Während der Zugfahrt hatte ich Glück und konnte mich mit den zukünftigen Camp-Partnern austauschen. Danach ging es zum Flughafen, wo wir um 19:30 Uhr in Richtung Asien starteten. Um 4:30 Uhr Ortszeit landeten wir in Peking. Dort wurden wir von einem Fernsehteam und einem roten Banner »Herzlich Willkommen zum Summer Camp 2013!« empfangen. Wir machten ein Gruppenfoto. Das Mittagessen war ein Erlebnis! Auf einem runden Tisch mit einer drehbaren Glasplatte standen viele unbekannte Speisen, die teilweise gar nicht appetitlich aussahen. Jeder durfte sich bedienen, was allerdings viel Zeit in Anspruch nahm, da wir die Mutigen unserer Gruppe als Vorkostler auswählten.

— Ronja Riese, 16 Jahre / 16岁





②

Ankommen und Anpassen: Peking 初到北京, 入乡随俗

Die ersten Tage in China waren voller neuer Eindrücke: Wenn wir morgens das Hotel verließen, um zahlreiche Sehenswürdigkeiten wie die Verbotene Stadt, den Platz des Himmlischen Friedens, die Große Mauer und den Sommerpalast zu besuchen, empfingen uns drückende 38°C. Doch wir gewöhnten uns daran und passten uns auch sonst schnell chinesischen Gepflogenheiten an: Beim Kauf jeglicher Andenken wurden wir zunehmend gewiefter im Verhandeln um den Preis, wobei ein gewisses schauspielerisches Talent dabei wahrlich zuträglich ist.

初到中国, 每天都有新感受。我们游览了许多景点, 包括紫禁城、天安门、长城和颐和园。不过只要离开酒店, 扑面而来的就是38°C的热浪, 好在我们很快就适应了, 就像我们适应中国的风俗习惯一样, 比如说我们买纪念品的还价技巧与日俱增, 说到讨价还价还真得有点表演天赋哩!

— Elisabeth Boudroit, 18 Jahre / 18岁

③

Meeting Friends: Erfahrungen mit chinesischen Austauschschülern 结交新朋友

Nach drei Tagen verließen wir die Hauptstadt und flogen weiter nach Hefei, Hauptstadt der Provinz Anhui. An den nächsten vier Tagen hatten wir morgens Unterricht in chinesischer Sprache. Die Nachmittage verbrachten wir mit unseren Gastschülern. Das war stets mein liebster Teil des Tages, denn ich hatte meine Austauschschülerin Sherry und ihre Familie sofort ins Herz geschlossen.

An einem dieser Nachmittage lernte ich, wie man *jiǎozi*, kleine chinesische Teigtaschen, macht. Die ganze Familie saß auf niedrigen Hockern um einen kleinen Tisch im Wohnzimmer herum und half dabei. Meine bescheidenen Versuche wurden zunächst noch höflich belächelt, aber mit der Zeit vergrößerte sich mein Geschick. *Jiǎozi* werden traditionell eigentlich zum Neujahrsfest gemacht. Dabei wird in eine der Teigtaschen ein Geldstück gelegt und derjenige, der es beim Essen findet, soll im kommenden Jahr besonders viel Glück und Erfolg haben.

我们在中国的第一站是北京, 之后我们来到安徽省会合肥市。接下来的4天里, 我们上午上汉语课, 下午和我们的中国小伙伴一起活动。我最喜欢下午的安排了, 因为我和我的新朋友雪莉及她家人很投缘。我在她家学会了包饺子。一大家人围坐在桌旁, 忙得热火朝天。刚开始, 我差劲的尝试还被善意地取笑一通, 不过后来我包得越来越好。饺子是中国春节餐桌上必不可少的佳肴。传统习俗是: 把硬币包在一个饺子里, 吃到这个饺子的人会在来年行大运。

— Elisabeth Boudroit, 18 Jahre / 18岁





Jeden Nachmittag haben wir zusammen mit unseren chinesischen Freunden etwas ganz besonderes unternommen, um ihr Heimatland kennenzulernen. An einem Nachmittag fuhren wir aufs Land. Wir wussten nicht, was uns erwarten würde. Doch wir merkten es schnell, als wir neben uns ausgedehnte Weintraubengelder sahen. Heute war nichts mit Freizeitpark oder Stadtbummel. Heute war Feldarbeit angesagt. Mit Schere und Sonnenhut bewaffnet, machten wir uns an die Arbeit und ernteten eine Rebe nach der anderen. Natürlich wurden auch einige der leckeren Beeren gegeschnitten und wir hatten alle viel Spaß.

Um uns besser zu informieren über China, sind die Anordnungen für jeden Nachmittag unterschiedlich. Zum Beispiel, an einem Tag ist die Aktivität das Gehen aufs Land. Wir wussten ursprünglich gar nicht, was uns erwarten würde. Aber wir merkten es schnell, als wir neben uns ausgedehnte Weintraubengelder sahen. Heute war nichts mit Freizeitpark oder Stadtbummel. Heute war Feldarbeit angesagt. Mit Schere und Sonnenhut bewaffnet, machten wir uns an die Arbeit und ernteten eine Rebe nach der anderen. Natürlich wurden auch einige der leckeren Beeren gegeschnitten und wir hatten alle viel Spaß!

— Maximilian Kloppe, 17 Jahre / 17岁

4

Shanghai-Highlights 上海夜景

Nach dem Mittagessen stand der Besuch der Finanz- und Handelszone von Shanghai auf dem Programm. Dabei war unser erstes Ziel der Oriental Pearl Tower. Mit dem Aufzug konnte man in die obere Kugel gelangen und von dem dortigen Rundgang mit Glasfront hatte man einen etwas anderen Blick auf Shanghai in circa 300 Metern Höhe. Das war gigantisch und atemberaubend! Unter uns der Huangpu-Fluss und dahinter eine Stadt mit Hochhäusern bis zum Horizont! Ein paar Treppenstufen weiter unten wurde das ganze sogar noch getoppt, denn hier war auch der Boden aus Glas, sodass man sich fühlte, als würde man über der Stadt schweben!

Am Tag in Shanghai, war die Aktivität nach dem Mittagessen der Besuch der Finanz- und Handelszone von Shanghai auf dem Programm. Dabei war unser erstes Ziel der Oriental Pearl Tower. Mit dem Aufzug konnte man in die obere Kugel gelangen und von dem dortigen Rundgang mit Glasfront hatte man einen etwas anderen Blick auf Shanghai in circa 300 Metern Höhe. Das war gigantisch und atemberaubend! Unter uns der Huangpu-Fluss und dahinter eine Stadt mit Hochhäusern bis zum Horizont! Ein paar Treppenstufen weiter unten wurde das ganze sogar noch getoppt, denn hier war auch der Boden aus Glas, sodass man sich fühlte, als würde man über der Stadt schweben!

— Linda Jakschies, 15 Jahre / 15岁



5

Horizontenerweiterung 开拓视野

Vor allem blieben mir die Menschen in Erinnerung. Die offenen, fröhlichen und genauso neugierigen Menschen. Und ich darf sagen, dass wir viele neue Freunde fanden. Freunde in der weiten Ferne. Und doch sind sie mir in meiner Erinnerung immer ganz nah. Ich habe einiges auf dieser Reise gelernt, aber vor allem, dass, wenn man sich mit offenen Augen und Herzen in die Ferne begibt, man niemals enttäuscht wird.

Was mich am meisten beeindruckt hat, sind die Menschen. Die offenen, fröhlichen und genauso neugierigen Menschen. Und ich darf sagen, dass wir viele neue Freunde fanden. Freunde in der weiten Ferne. Und doch sind sie mir in meiner Erinnerung immer ganz nah. Ich habe einiges auf dieser Reise gelernt, aber vor allem, dass, wenn man sich mit offenen Augen und Herzen in die Ferne begibt, man niemals enttäuscht wird.

— Céline Drazek, 18 Jahre / 18岁

HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung, um das Niveau der gesprochenen Sprache zu evaluieren. Nach erfolgreich abgelegter Prüfung wird ein

HSK-Zertifikat ausgestellt, das zum Beispiel für Bewerbungen oder die Aufnahme eines Studiums in China wichtig ist. Die Anmeldung erfolgt im Regelfall bei den lokalen Konfuzius-Instituten. Bitte beachten Sie hierbei die Anmeldefristen.

HSK-Prüfungstermine 2014 in Deutschland, Österreich und der Schweiz

Konfuzius-Institut Berlin

HSK 1–6 & HSKK
– 11. Oktober

Konfuzius-Institut Düsseldorf

HSK 1–6
– 11. Oktober
HSKK
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Erfurt

HSK 1–6 & HSKK
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Frankfurt

HSK 1–6
– 8. November

Konfuzius-Institut Freiburg

HSK 1–6
– 13. Juli
HSK & HSKK
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Graz

HSK 1–6 & HSKK
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Hamburg

HSK 1–6
– 13. Juli
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Hannover

– 12. Oktober

Konfuzius-Institut Heidelberg

HSK 1–6 & HSKK
– 11. Oktober

Konfuzius-Institut Leipzig

HSK 1–6 & HSKK
– 11. Oktober,
kann auch in Langzeichen
abgelegt werden

Konfuzius-Institut München

HSK 1–6
– 14. September
– 7. Dezember
HSKK
– 12. Oktober

Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen

HSK 1–6
– 12. Oktober

Konfuzius-Institut Ruhr (Duisburg-Essen)

HSK 1–6
– 14. September
– 6. Dezember
HSKK
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Trier

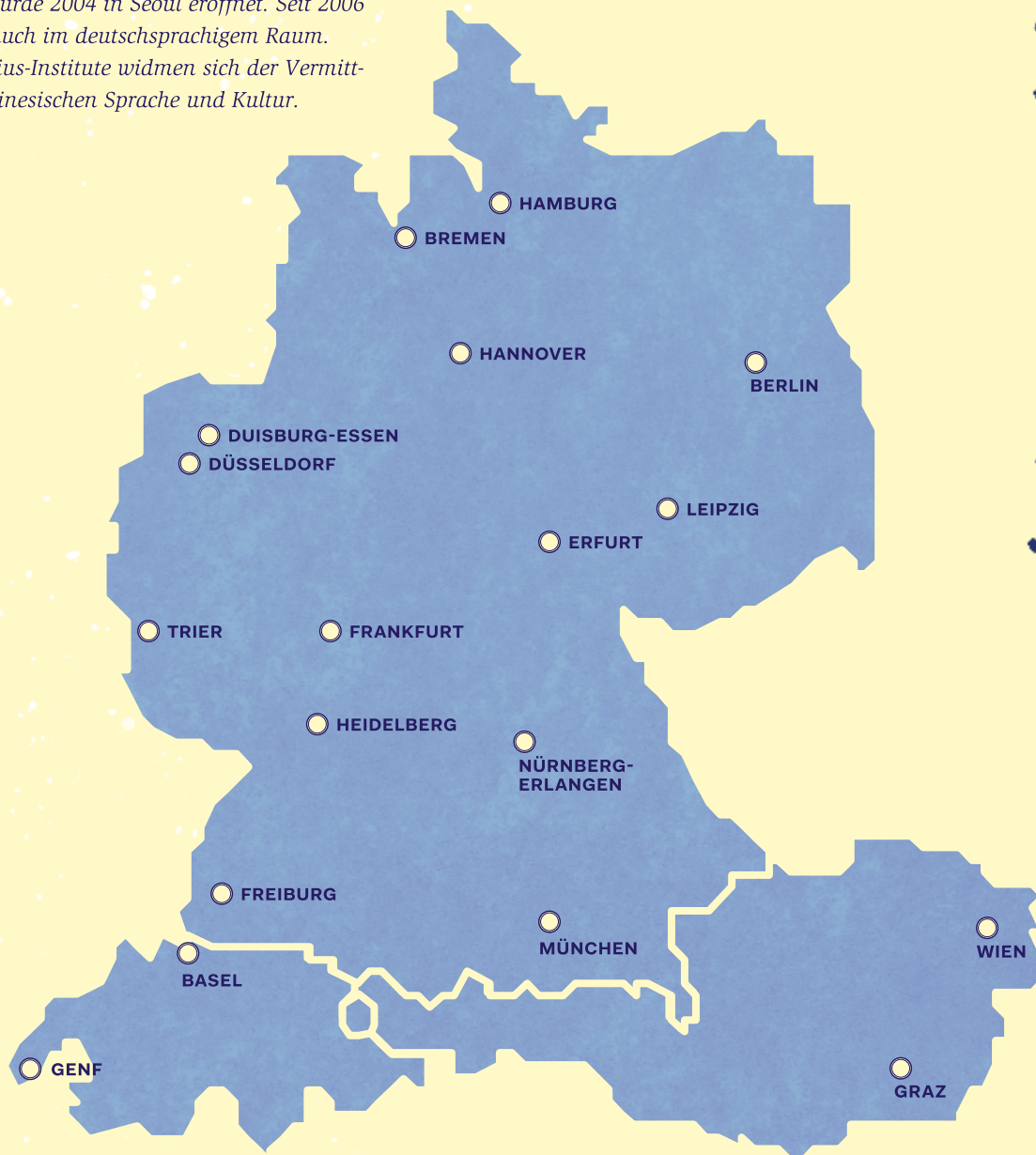
HSK 1–6
– 13. Juli
HSK & HSKK
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Wien

HSK & HSKK
– 6. Dezember

Weltweit gibt es über 400 Konfuzius-Institute.
 Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006
 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum.
 Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermitt-
 lung der chinesischen Sprache und Kultur.

德語區孔子學院



DEUTSCHLAND

**Konfuzius-Institut an der Freien
 Universität Berlin**
 +49 (0)30 / 83 87 28 81
www.konfuziusinstitut-berlin.de

Konfuzius-Institut Bremen
 +49 (0)421 / 24 27 62 42
www.konfuzius-institut-bremen.de

**Konfuzius-Institut an der
 Heinrich-Heine-Universität
 Düsseldorf**
 +49 (0)211 / 41 62 85 40
www.konfuzius-duesseldorf.de

Konfuzius-Institut an der FH Erfurt
 +49 (0)361 / 67 00 34 03
www.ki-erfurt.de

**Konfuzius-Institut an der
 Goethe-Universität Frankfurt**
 +49 (0)69 / 79 82 32 96
www.konfuzius-institut-frankfurt.de

**Konfuzius-Institut an der
 Universität Freiburg**
 +49 (0)761 / 20 39 78 80
www.ki-freiburg.de

**Konfuzius-Institut an der
 Universität Hamburg**
 +49 (0)40 / 4 28 38 79 78
www.ki-hh.de

**Konfuzius-Institut Hannover im
 Chinesischen Zentrum**
 +49 (0)511 / 62 62 77 90
www.konfuziusinstitut-hannover.de

**Konfuzius-Institut an der
 Universität Heidelberg**
 +49 (0)6221 / 5 41 93 80
www.konfuzius-institut-heidelberg.de

Konfuzius-Institut Leipzig
 +49 (0)341 / 9 73 03 90
www.konfuziusinstitut-leipzig.de

**Konfuzius-Institut Metropole
 Ruhr Duisburg-Essen**
 +49 (0)203 / 3 06 31 31
www.uni-due.de/konfuzius-institut

Konfuzius-Institut München
 +49 (0)89 / 24 24 06 00
www.konfuzius-muenchen.de

**Konfuzius-Institut Nürnberg-
 Erlangen**
 +49 (0)911 / 2 74 26 36
www.konfuzius-institut.de

**Konfuzius-Institut der
 Universität Trier**
 +49 (0)651 / 2 01 49 80
www.konfuziusinstitut.uni-trier.de

ÖSTERREICH

**Konfuzius-Institut an
 der Universität Graz**
 +43 (0)316 / 3 80 73 73
www.konfuzius-institut.uni-graz.at

**Konfuzius-Institut an der
 Universität Wien**
 +43 (0)1 / 4 27 72 41 – 51
www.konfuzius-institut.at

SCHWEIZ

**Konfuzius-Institut an der
 Universität Basel**
 +41 (0)61 / 2 67 01 91-4
www.ciub.ch

**L'Institut Confucius de
 l'Université de Genève**
 +41 (0)22 / 37 90 73-0
www.unige.ch/ic

馬到成功

馬 到 成 功
mǎ dào chéng gōng

Mit Ankunft des Pferdes
kommt der Erfolg; auf Anhieb
Erfolg haben; Chinesisches
Sprichwort um jemandem
Erfolg zu wünschen.

ISSN 2095-7742



9 772095 774142